

Didaktická adaptace historicko
fantazijního románu
„ALHAMBRA“

Tereza Krulová

Co je to *ALHAMBRA*?

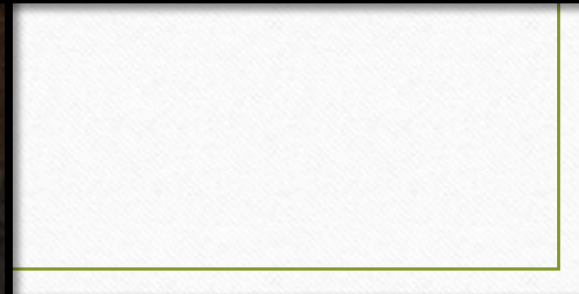


- Alhambra je komplex paláců a pevností maurských panovníků města GRANADY

- leží na jihu Španělska

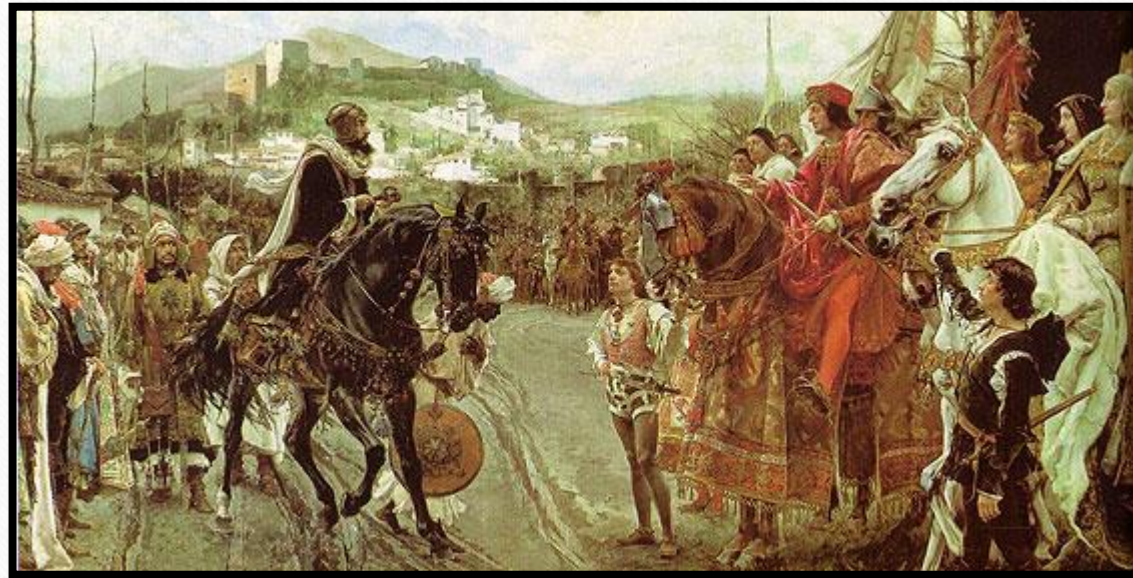


- díky unikátní architektuře a jedinečné výzdobě byla Alhambra zařazena na seznam Kulturního světového dědictví UNESCO



1492

- přelomový rok, kdy Isabela Kastilská a Ferdinand Aragonský porazili vojska Muhammada XII „Boabdila“

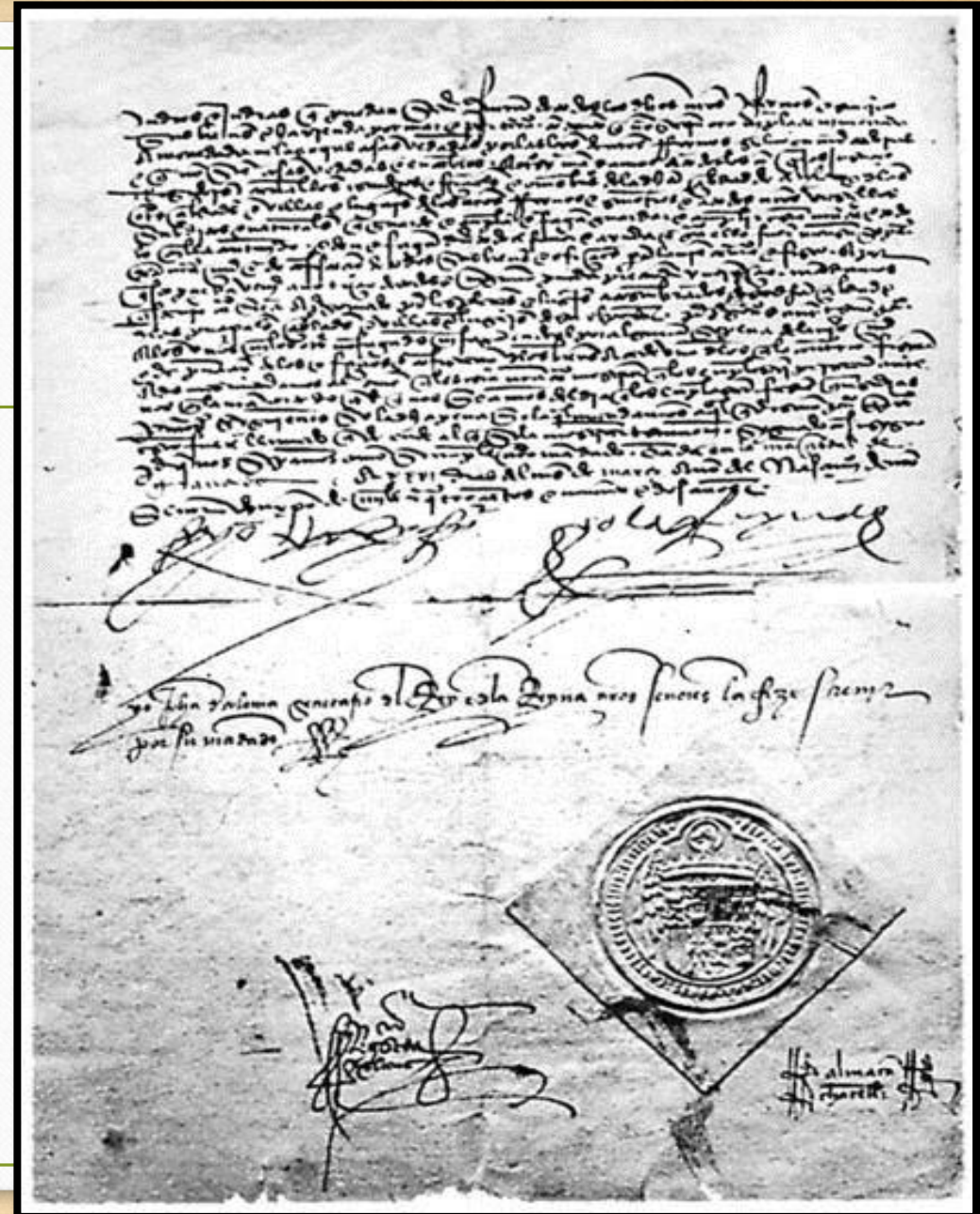


- vítězství křesťanských panovníků přineslo stále větší omezování lidí nekřesťanského vyznání, jako byli Židé a Muslimové.



- Královským ediktem bylo nařízeno všem Židům, aby přijali křest nebo okamžitě opustili město, svůj domov a majetek = dozorem nad prosazováním ediktu byla pověřena Inkvizice

- O pár let později byli podobně pronásledováni i Muslimové



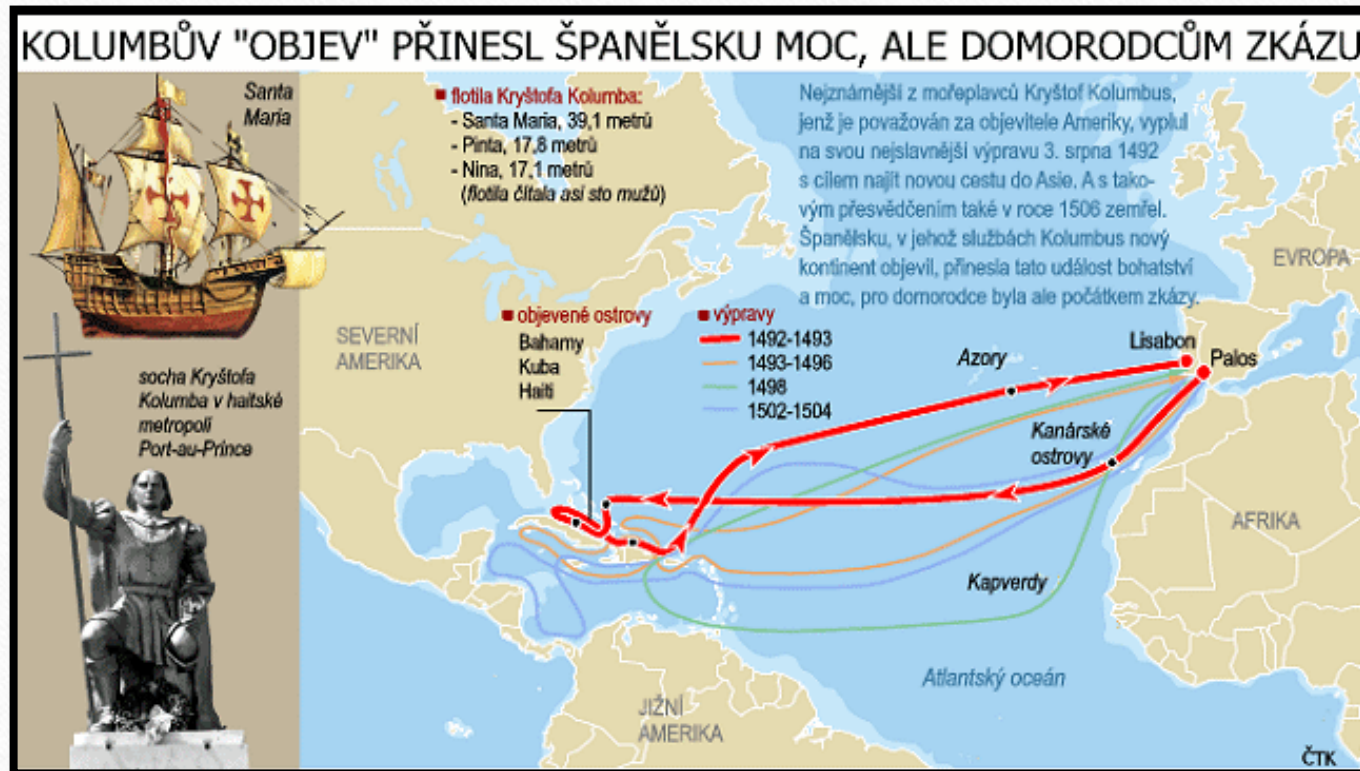
Inkvizice

- Tomás de Torquemada španělský
Velký inkvizitor a zpovědník Isabely.
- V kronikách je popsán jako
“kladivo na kacíře“
 - 2200 = takové je číslo obětí jeho
horlivého tažení proti kacířům



Zámořské objevy

- Dobytím Granady se Španělsku otevřela možnost nových cest a zámořských objevů
- Bezesporu nejdůležitější plavbu učinil Kryštof Kolumbus, když pověřením královny Isabely objevil nový kontinent – Ameriku.



-
- Historie se změnit nedá ...

... ale kdo ví, jak to přesně proběhlo...

Univerzita Karlova v Praze

Pedagogická fakulta

Katedra germanistiky

Diplomová práce

Propojení žánrů společenského románu a fantazy na příkladu
tvorby Kirsten Boie

Praktická část

Didaktický alternativní materiál k románu „Alhambra“

Autor: Tereza Krulová

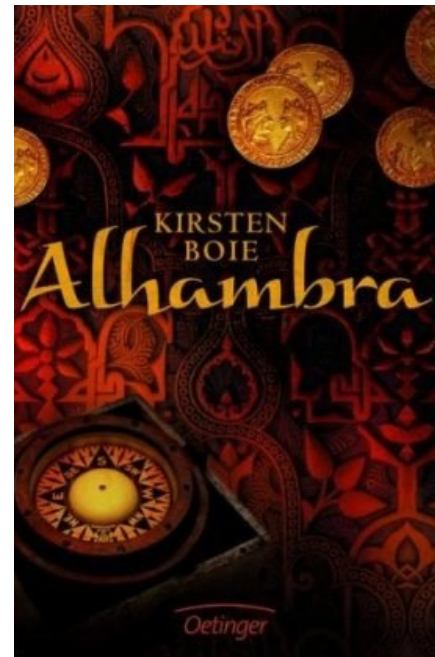
Vedoucí práce: PhDr. Tamara Bučková, Ph.D.

Praha 2015

Seznámení se s knihou

Historicko – fantasy román pro mládež od dvanácti let byl poprvé vydána roku 2007. Podle vyjádření samotné autorky, dostala ten nápad během svých cest po Andalusii, dva roky před prvním vydáním knihy.¹

Stále živá architektura města Granady, jeho atmosféra a střetávající se ideologie tří světových náboženství dala vzniknout příběhu, jenž propojuje přítomnost s minulostí a podává zcela nový pohled na události roku 1492. Kvůli zachování historických faktů se autorka ponořila do studia místních dějin a podařilo se jí tak vytvořit věrnou představu charakterů historických osob.



Alhambra je název pro opevněné palácové město na území Granady a představuje nejvýznamnější odkaz na dobu panování muslimských Maurů. Za pevnými hradbami se nalézalo malé město – domy, obchody, dílny, lázně. Nejstarší část paláce se nachází na západní straně a její vznik je odhadován na dobu kolem roku 1015²



Román se odehrává ve dvou časových liniích. Dochází ke střídání časových perspektiv a propojení 21 století a rokem 1492. Existuje mnoho knih pro děti a mládež, které historické události využívají jen jako „kulisu“ pro svůj děj. Alhambra je ale jiná. Jak už jsem se výše

¹ <http://www.kirsten-boie.de/kirsten-boie-interviews.php?kategorie=Interviews&id=4&sprache=de>

² ZBAVITEL Dušan, Dějiny Španělska a Portugalska, Praha, nakladatelství Andromeda, 1994, str. 64

zmiňovala, autorka sama přiznala, že strávila dost času nad studiem politické situace, jazyka okolí Granady patnáctého století. Kniha nabízí sice fantazijně pojatý příběh, ale co se týče historického hlediska nelze popřít, že je až neuvěřitelně přesný a všechna fakta do sebe plynule zapadají.



Rok 1492 je rokem objevení Ameriky. Román Alhambra se odehrává během událostí, které měli přispět k objevení nového kontinentu. Velkou roli zde hraje i interkulturní složení obyvatel Granady a náboženské napětí mezi nimi. Maurové, Židé, Křesťané. Tedy islám, judaismus a křesťanství. Křesťanskou víru zde zastupuje jedna z nejznámějších



ženských postav středověku - Isabela Kastilská.

Ona a Ferdinand Aragonský svým svazkem položili základ Španělska, tak jak jej známe. Tato Katolická Veličenstva společně porazili poslední arabskou baštu na pyrenejském poloostrově a postupně jej přeměnili na ryze křesťanské území.



O Isabele je všeobecně známo, že byla horlivou křesťankou. Byla to nejspíše hlavně její snaha, jenž vedla k rychlému vytvoření ediktu, který tvrdě stíhal všechny, jenž nevyznávali

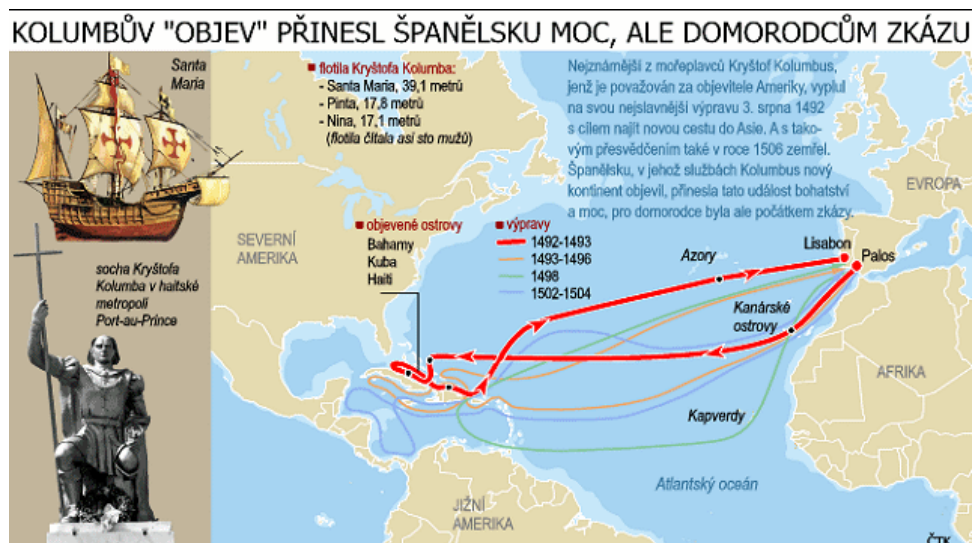
katolickou víru. Pravidlo bylo jasné, konvertuj nebo odejdi, ale všechno tu zanech. Nejprve byl edikt namířen proti Židům a o pár let později i proti Maurům.

Vyhlášení ediktu bylo kruté, nekatolíci se tak ocitli v opravdu v nezávidění hodné situaci. Buď zradí své celoživotní přesvědčení a přijmou křesťanství, nebo odejdou ze svých domovů, které si celá léta budovali, opustí krajinu svých předků a odejdou s vědomím toho, že už se nikdy nebudou moci vrátit. Není divu, že si zoufalí lidé snažili co nejvíce obejít vyhlášený edikt nebo propašovat svůj majetek a vzepřít se tak nastoleným pravidlům.

Královna Isabela nebyla ale hloupá, věděla, že bude určitě docházet k porušování jejich nařízení, a proto dohledem nad dodržováním ediktu pověřila svého zpovědníka Tomáše do Torquemadu, jenž stanul v čele Svaté Inkvizice jako první Velký Inkvizitor Španělska. Místní kronikáři se o něm zmiňují jako o „světle Španělska“ ale historická fakta ho líčí, jako kacíři posedlou osobou, která má na svědomí více než 2 tisíce obětí.



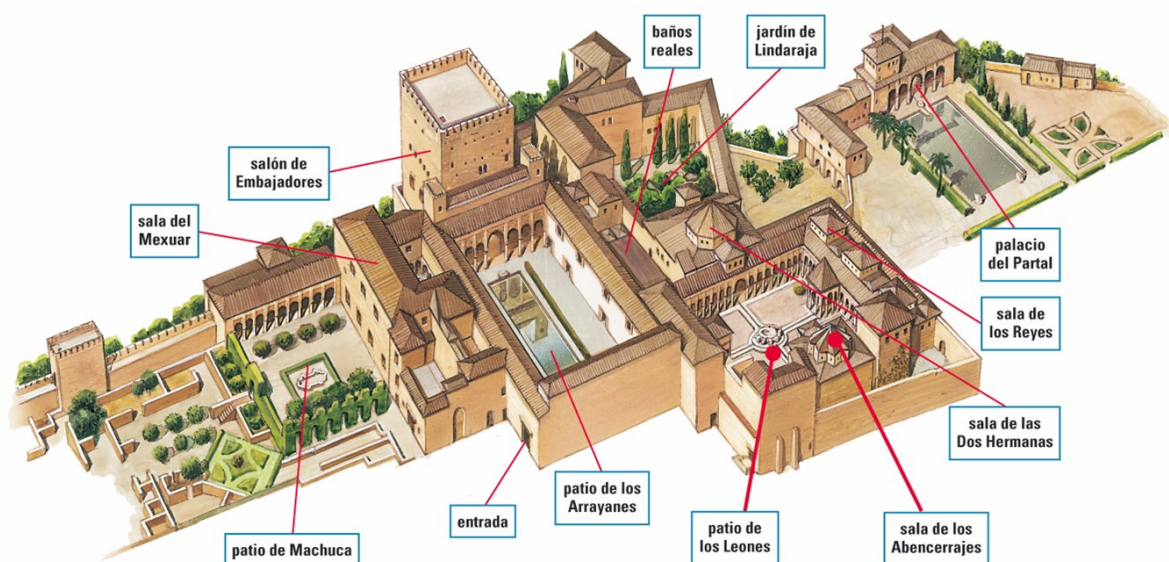
Porážkou Maurů se Španělsku otevřely nové příležitosti. Mořeplavec Kryštof Kolumbus už několikrát žádal Isabelu o prostředky k uskutečnění plavby do Indie zcela novou cestou. Kvůli válce byla královna moc zaměstnána, na to, aby mohla dát Kolombovi zelenou, avšak dostal příslib cesty v momentě, kdy se Španělsku podaří dobýt Granadu, což se na začátku roku 1492 skutečně stalo a Kolumbus se tak vydal na cestu, která se svým neplánovaným objevem nesmazatelně zapsala do dějin lidstva.



Autorka mistrně využívá dějinných událostí a charakterů jako kulisu pro svůj vlastní příběh a vlastně i výklad těchto událostí.

Kniha je určena čtenářům starších 12 let. Ovšem její dobrodružný charakter, jasný styl, barvitost líčení z ní dělá atraktivní četbu i pro mnohem staršího jedince. Pokud je využita pro cizojazyčnou výuku, není její použití věkem omezeno. Texty nejsou zjednodušené, pouze zkrácené. Snažila jsem se četbu zkrátit do přiměřeného rozsahu – i pro zrovna „nečtenáře“, bez toho, aby zmizela obsahová návaznost a čtenář si mohl s hlavním hrdinou užít do detailu jeho neplánovaný výlet do minulosti.

V knize se nalézají mnoho popisných částí, hlavně paláce Alhambra, proto přikládám orientační nákres, aby čtenář neměl pocit ztracenosti a uměl si tak lépe představit prostředí, kde se děj odehrává.



Přehled postav

Boston	Čtrnáctiletý chlapec z 20. století, jenž vyrůstá sám s matkou, otce nikdy nepoznal. Je velmi tichý a nemá moc sebevědomí, ve třídě platí za outsidera, a proto nemá přátele. Je ovšem ale i chytrý a na svůj věk má neobyčejný smysl pro zodpovědnost a povinnost.
Tariq	Muslim, bojuje za své přesvědčení odporu proti katolické nadvládě. Je věrný bývalému vládci Granady a ze všech sil se snaží pomoci obnovit armádu k znovu dobytí města. Je přímý a hrdý, vždy pevně stojí za svým. Je první, koho Boston potká v roce 1492.
Salomon	Žid. Jeho otec patřil k těm, co pomáhali uprchlíkům pašovat jejich majetek ven z města. Pomůže Bostonovi se dostat v převleku přes stráž u hradeb. Je vynalézavý a bystrý, velmi dobrý pozorovatel. Nedůvěřivý k nikomu. Touží odplout do Konstantinopole s ostatními Židy.
Isaak	Otec Salomona.
Santagnel	Královský správce, konvertoval ke křesťanství, velmi chytrý.
Manuel Corazón	Obyvatel současné Granady co pracuje jako prodavač suvenýrů pro turisty.
Isabela Kastilská	Královna, žena silné osobnosti a rozhodnosti. Na druhou stranu zanícená křesťanka, jenž z ní činí velmi ovlivnitelnou ženu tehdejšími představiteli církve.
Ferdinand Kastilský	Král, jenž nechává vladařské povinnosti stranou. Záletný a ješitný a celkem i nezodpovědný.
Johanna	Třináctiletá princezna, zasnoubená s Filipem Burgunským. Je tvrdohlavá a bystrá. Nebojí se dát najevo svůj názor.
Torquemada	Velký inkvizitor, biskup a Isabelin rádce. Fanatický vyznavač katolické víry. Naprosto odmítající jakékoliv soužití s jinými národy. Je ztělesněný fanatismus.

Talavera	Biskup a Isabelin zpovědník. Důvěryhodný a moudrý s morálními zásadami. Odmítá inkvizici, zastává nenásilnou cestu a stojí na straně tolerance. Vytváří protipól k inkvizitorovi Torquemadovi, i když si uvědomuje, že veřejně proti němu vystoupit nemůže.
Emír	Bývalý panovník Granady. Je mu zazlíváno, že svoje město zbaběle opustil, ale to jen dokazuje jeho charakterní a odpovědné jednání, protože se bál zničení města a vyvraždění jeho obyvatel. Nechce se podílet na odboji, i když po tom jeho podřízení touží. Realistickým pohledem na situaci už dávno zjistil, že nemají šanci. Má rozvážnou povahu a schopnost objektivnímu rozhodování bez emocí.
Kryštof Kolumbus	Mořeplavec, co se snaží Isabelu přesvědčit o svém plánu cesty na západ. Působí velmi nedůvěryhodně a arogantně. Posedlost svou vizí budí u ostatních posměch. Nikdo ho nebere vážně. Jeho postava má v knize jen málo prostoru ale pro celý příběh je jedna z nejdůležitějších.
Pablo	Voják
Sergej, Kader, Tukan	Skupina Bostnových starších spolužáků, co jej neberou zprvu vážně, ale později se ho sami snaží najít.
Paní Hilbertová	Učitelka

Mein Rat ist aber der: ihr nehmt
Die Sache völlig wie sie liegt. Hat von
Euch jeder seinen Ring von seinem Vater:
So glaube jeder sicher seinen Ring
Den echten. – (...) Wohlan! (...)
Es strebe von euch jeder um die Wette,
die Kraft des Stein in seinem Ring'an Tag
Zu legen! komme dieser Kraft mit Sanftmut,
Mit herzlicher Verträglichkeit, mit Wohltun,
Mit innigster Ergebenheit in Gott
Zu Hilf'! Und wenn sich dann der Steine Kräfte
Bei euern Kindes-Kindeskindern äußern:
So lad ich über tausend tausend Jahre
Sie wiederum vor diesen Stuhl. Da wird
Ein weiser Mann auf diesem Stuhle sitzen,
Als ich; und sprechen. Geht! – So sagte der
Bescheidne Richter

Gotthold Ephraim Lessing

Nathan der Weise

1. Gegenwart

„Manuel Corazón setzte sich ächzend auf den kleinen Hocker in seinem **dämmerigen** Laden, direkt neben der Ladentür.¹(...)Wieder hatte er die Winterzeit nicht genutzt, um endlich zu **entscheiden**, was geschehen sollte.² (...) Er wandte sich um und starrte in die Dunkelheit in der Tiefe des Ladens. Er war nicht **verwirrt** gewesen, als er sie im vergangenen Herbst plötzlich wiederentdeckt hatte, nach so vielen Jahren zum ersten Mal. Sie war fast das Erste gewesen, das ihm **entgeggekomen** war, als er vorsichtig die Deckel von den verstaubten Kartons gehoben hatte, um zu sehen, was sich in ihnen **verbarg**. Die arabischen Schriftzeichen auf ihrer **Oberfläche**, am Rand abgesplittert, wo **die Fliese** aus der Wand geschlagen war, waa-la ghaliba lila llah, kein Mensch sprach mehr Arabisch in Granada, schon seit Jahrhunderten nicht. Er hatte sich gefragt, warum sie plötzlich wiederaufgetaucht war, gerade jetzt, in diesem Winter (...) Er hätte sie gerne **vergessen**. Er hätte gerne weiterhin so getan, als es sie nicht gab.“³

Boston, hlavní hrdina příběhu, je obyčejný 14–ti letý chlapec. Žije sám s matkou, otce, původem z Ameriky, nikdy nepoznal. Je chytrý ale zároveň velmi tichý a nevýrazný. Ve škole nepatří mezi oblíbené žáky, a proto není ze školního výletu do Granady ve Španělsku nijak zvlášť nadšený. Po přeletu je ubytován se staršími spolužáky, jenž ho spíše přehlíží, než aby se s ním chtěli spřátelit. Po prohlídce starého paláce Granady dostanou žáci dlouho očekávané volno. Skupina Bostnových spolubydlících a několika spolužaček se vydají užít si

¹ S.10

² S.12

³ S.13

dämmerig = von Licht
schwach

entscheiden

verwirrt = zmatený

er ist, er war.....

entgegenkommen

verbergen =

e Oberfläche

= mat. e Oberfläche eines
++Würfels berechnen.

e Fliese = e Kachel

auftauchen = vynořit se

z.B. aus dem Dunkel
auftauchen

vergessen, er vergiss.....

města po svém a jako první navštíví Mcdonalds. Jedna z dívek, Sylvia se ostatním pochlubí ukradeném průvodcem, který patřil jejich paní učitelce.

„Schmeckt genau wie zu Hause“ sagte Sylvia und **leckte** sich die Fingerspitzen ab. Sie kramte in ihrer pailleten**bestickten** Tasche.

„Da.“ (...) neben Plastik**besteck** und kleinen Tütchen mit eingeschweißtem Ketchup, türmten sich die Servietten. Mitten dazwischen **knallte** sie den Reiseführer.⁴

„Woher hast du den?“ sagte Tukan und **starrte** sie **an**.

„Du glaubst doch nicht im Ernst, dass ich mich heute Abend hinsetze und Reiseführer lese!“ sagte sie. „ Bin ich blöd?“

„Das ist **Diebstahl**, Mann!“ sagte Kader. Boston konnte nicht sagen, ob es bewundernd klang oder erschrocken. „ Du hast ihr den geklaut!“ (...)

Tukan seufte.“ Wer kommt noch mit zum Basar?“ fragte er.

Erst als die anderen schon alle auf dem Weg zum Ausgang waren, steckte Boston den Reiseführer in seinen Rucksack. Eigentlich hatte er nur noch ein Ketchuptütchen nehmen wollen, es war doch schade, es liegen zu lassen.⁵

Was denkst du, was will Boston mit dem Buch machen? „

- Lösung im Buch : Er wuste auch noch nicht, wie er ihn Frau Hilbert zurückgebenkonnte. Vielleicht konnte er ihn einfach in ihr Zimmer schmuggeln, wenn sie nicht da war. Oder auf ihren Plat zim Früstücksraum. Oder überhaupt einfach im Frühstücksraum auf irgendeinen Tisch.

⁴ S.39

⁵ S.40

lecken = olizovat

pailleten/bestickt=

bestickt mit Pailletten

s Besteck = e Gabel.....

knallen = prásknout,
mrštit, pálit, střílet

an/starren

r Diebtahl

klauen, er klaut.....

2. al – Andalus, April 1492

Isabela Kastilská má před sebou velký problém. Nejen, že se její dcera vzpírá jejímu rozhodnutí, ale musí i řešit problém s Židy a Maury v čerstvě dobyté Granadě.

„ Es gibt keine Ruhe“ sagte Isabella.“ Dieser Colón **bittet um** noch eine Audienz und noch eine Audienz. Als hätten wir nicht **drängendere** Probleme als sein **unseliges** Indien! Zudem sind seine **Forderungen** unmäßig“.

Ferdinant lachte.“Nun, mein **Täubchen**, lass ihn nur **zappeln**. Du bist die Königin. Du bestimmst, nicht er. Von Anfang an hat mir sein Auftreten nicht gefallen.“ Er winkte dem Diener rund ließ sich eine zweite Schale getrockneter Datteln bringen.

„Und noch nichts vom Prinzen?“ fragte er dann. Als ich dich mit der Nachricht sah, glaubte ich einen Moment, es könnte eine **Botschaft** von ihm sein! Wie gehts Johanna?“

„ Sie ist auch deine Tochter!“ sagte Isabella, aber Ferdinant winkte **den Vorwurf** beiseite. Eine Vater musste nicht vertraut sein mit seinem Töchtern.⁶

„ Ist sie noch immer **verstockt**“? fragte Ferdinant. Sie ist dreizehn Jahre alt. Sie soll begreifen, das das Wohl des Reiches gesichert werden muss (...)

„ Johanna wird ihn lieben lernen, weil sie ihn lieben lernen muss“ sagte sie lächelnd.“ Sie ist unsere Tochter. Wollen wir hoffen, dass Philipp schon bald erscheint“.⁷

Wer sind Isabela und Ferdinant? Was weißt du über sie?

⁶ S.44

⁷ S.45

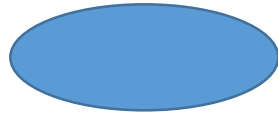
bitten um
drängen = zde naléhavý
unselig = nešťastný
e Forderung =
Verlagen/Anspruch
e Taube
zappeln =
Hör auf zu zappeln!

e Botschaft = Mitteilung,
Nachricht

r Vorwurf = výčitka
jn mit Vorwürfen
überhäufen
verstockt =

ercheinen = sichtbar,
wahrnehmbar werden;
sich zeigen

Versuch so viel wie möglich Wörter, die zu dem Wort“ Königreich“ gehören, schreiben!



Stimmst du mit dem Ferdinantsbenehmen mit ? Wie sollte sich der Vater deiner Meinung nach benehmen“ ?

Was soll genau Johanna tun? Und warum eigentlich?

3. Gegenwart

In der Alcaiceria **drängen** sich die Touristen. Lampenschirme, Kissenhüllen, mit Glitzerfäden bestickt, indisch bedruckte Baumwolltücher, Schmuck und ein Schild mit der Aufschrift“ Basar oriental“.

„ So **geil!**“, sagte Sylvia. „Guck mal, Yessi, die Ohrringe!“

„ Süß“, schrie Yesim und drehte einen Plüschteddy in der Hand. „ Den nehm ich für meine kleine Schwester mit!“

„ Weiber!“ sagte Tukan und rollte mit den Augen. (...)⁸

Eigentlich auch Boston wollte seiner Mutter etwas mitbringen. Vor einer **Auslage** blieb er stehen. Mütter waren einfach: Egal, was man ihnen mitbrachte, sie **freuen sich** immer. Und Mütter waren schwierig: kein Mensch konnte wissen, was einer Frau, die schon fast vierzig war, wirklich **gefiel**. (...) Gerade als er weitergehen wollte, entdeckte er den Karton mit den Fliesen: grau mit blauem Muster; **Blattranken**, ineinander **verschlungen**; Blüten und Palmwedel und geometrische Muster; unendlich kompliziert und trotzdem klar. Das würde ihr vielleicht gefallen. (...)

Was verstehst du unter „Basar oriental“ ?

Kannst du Boston beraten, was er seine Mutter als Geschenk kaufen soll?

sich drängen = z.B. Die Fans drängten sich vor dem Stadion

geil = synonym

e Auslage=

sich freuen auf/ über

gefallen, er.....

r Blatt = list

r Palmwedel = r Blatt von einer Palme

verschlungen=

die Fäden zu einem Konten verschlingen

⁸ S.46

Er nahm eine Fliese in die Hand und sah auf den Preis. Boston legte die erste Fliese zur Seite und suchte weiter.⁹(...)

Nur eine einzige Fliese lag noch in dem Karton. (...) Sie war **abgestoßen** an den Kanten, die Muster auf ihrer Oberfläche grau von Staub. Gar keine richtige Fliese eigentlich, dachte Boston. Eher wie die Arabesken oben auf der Alhambra. Boston griff in den Karton.¹⁰

Manuel Corazón stand im Hintergrund des Ladens und **beobachtete** den Jungen.(...) Der Junge **stand** schon eine Weile da.¹¹Der Junge **griff** nach den Untersetzer – Fliesen. Er wählte **sorgfältig**, das bedeutete, dass er nicht viel Geld hatte. Vielleicht würde Manuel ihm einen kleinen Rabatt geben. (...) Noch einen Schritt. **Beugte** der Junge **sich** jetzt wirklich über den Karton?

Manuel öffnete den Mund, um zu rufen. Dann hielt er ein. War es seine Schuld? Was wusste denn er. Sollte es ein **Gottesurteil** sein.

Er drehte sich um und **verschwand** in der **Tiefe** des Ladens. Er sah die Rückwand an und zählte bis hundert. Als er vorsichtig wieder nach vorne ging, lagen die vier Untersezer immer noch da. Die Fliese aus dem Karton fehlte.

Der Junge auch.¹²

Versuch mit deinen Mitschüler die passende Überschrift für diesen Abschnitt suchen!

Wie stellst du dich die Fliese vor? Du kannst deine Vorstellungen malen!

⁹ S 48

¹⁰ S.49

¹¹ S.51

¹² 52

ab/stoßen = urazit (špičku)
Arabesken?

beobachten, er beobachtet..

er stand.....

greifen, er

r Untersetzer = kleinerer
flächiger Gegenstand, der
als Schmuck, zum Schutz o.
Ä. unter etwas gelegt wird
sorgfältig = opatrně
sich beugen = ohnout se

r Gottesurteil = Gott + Urteil

verschwinden, er ...

z.B spurlos verschwinden

die Tiefe

4. al – Andalus, April 1492

Die Gasse war verschwunden. Er stand, noch immer gebeugt wie über dem Karton vor dem Laden im Basar, auf einem weißsandigen Weg, der aufwärtsführte zwischen **Zypressen und Pinien**(...).

Pinien. Dies ist ein Wald. Boston atmete langsamer. Dies ist ein Wald. Aber sebe noch war ich in einer Gasse. (...) ¹³ Irgendwo aus der Ferne hörte er Geräusche, als würde Metal auf Metall geschlagen. Eine Stimme, die etwas rief, weit entfernt. Den Schrei eines **Esels**. Er ließ die Augen **geschlossen** und erlaubte seinen Gedanken zu tun, was sie wollen. Er **begriff**, was an diesen Geräuschen so merkwürdig war: all das, was fehlte. Kein Motorlärm, dachte Boston. ¹⁴ (...) Irgendwas ist falsch, aber was. Ich muss ruhig bleiben. Ich darf nicht den Kopf verlieren, das ist das Wichtigste.(...)

Aber wenn es kein Traum war, was war es dann?

Teleportation, dachte Boston. (...) ¹⁵

Quatsch, dachte Boston, nun mal vernünftig bleiben. (...) War es also **Wahnsinn**? (...) Aber wenn es kein Traum war, keine Teleportation und kein Wahnsinn, was war es dann?

Warum denkt Boston, dass es um Teleportation handelt?

Was ist eigentlich Teleportation? Versuch es beschreiben. Wozu sollte sie gut sein?

¹³ S.54

¹⁴ S.55

¹⁵ S.57

Zypressen und Pinien =
Bäume

atmen = Luft einziehen

schlagen, er.....

r Esel = ein Tier, das íáááá
macht

schließen =

begreifen = pochopit

r Wahnsinn = Unsinn,
Schwachsinn

Es gibt eine logische Erklärung, die gibt es doch immer, Ich muss nur ganz ruhig werden und nachdenken.¹⁶ (...)

Wie hatte er so panisch sein können. Es gab immer eine logische Erklärung, für alles.(...) Er musste unbedingt sofort **Bescheid geben**, bestimmer **machte sich** Frau Hilbert längst **Sorgen um** ihn. Vielleicht hatte sie die Polizei **benachrichtig** oder, noch fürchterlicher, seine Mutter.(...) Boston zog das Handy aus dem Rucksack. Seine Finger zitterten nicht mehr. Alles war gut.

Das Display leuchtete auf, nachdem er die Tastensperre gelöscht hatte. Er sah auf den ersten Blick, dass der Akku noch fast voll war. Wie gut, dass er ihn in der letzte Nacht **aufgeladen** hatte.

Er tippte seine Nachricht ein: „ Alles okay, mach dir keine Sorgen!“, und drückte auf Senden.

Kein Netz gefunden, sagte das Display.

„Verdammte Scheiße!“ murmelte Boston. So weit **von der Stadt entfernt** konnte er doch nicht sein.(...)¹⁷ Er nahm das Handy noch einmal heraus und schaltete es aus . Die kleine Ausschaltmelodie ertönte, dann wurde Display dunkel. Er durfte nicht **den Akku vergeuden**.¹⁸

Wie würdest du Bostons Benehmen beschreiben?

Warum funktioniert das Handy nicht?

¹⁶ S.58

¹⁷ S.59

¹⁸ S.60

müssen, er...

Bescheid geben = jn informieren

machen sich Sorgen um
benachrichtig=informieren
ziehen, er...

zittern =

die Akku aufladen

entfernen von der Stadt

den Akku vergeuden =
verschwenden

5. al – Andalus, April 1492

Dřív než Boston stačí něco vymyslet a zmizet z lesa přijde k němu tajemný chlapec, který jej očividně pokládá za někoho jiného, a vezme jej sebou k muži jménem Santagnel. Město, kterým oba chlapci prochází, Boston vůbec nepoznává. Kam se poděly všechny ty obchody a restaurace? Dokonce ani pouliční osvětlení nikde není.

In den Straßen war es still, und die Dunkelheit war so tief, dass Boston seinen Blick fest auf das weiße **Gewand** des Jungen **heften** musste, um ihn nicht aus den Augen zu verlieren. Natürlich hatte er sich vorhin in der Alcaiceria gesagt, wie sehr es ihm gefiel, dass alles wieder aufgebaut war, als wäre es alt, maurisch; dass es ihn nicht **kümmerte**, ob irgendwer später zu Hause behaupten würde, das wäre doch alles nur Kitsch. Aber mussten sie tatsächlich so weit gehen mit ihrer **Anbiederei bei den Touristen**?

Keine einzige Straßenlaterne **erleuchtet**, noch nicht, einmal zu entdecken. Fast hätte man glauben können, es gäbe gar keine Straßenlaternen in diesem Altstadtviertel, das, fast erschreckend, so **glaubwürdig** hergerichtet worden war, dass es Boston schwindelte. Darum also auch die **merkwürdige** Verkleidung des Jungen! Aber wie schwierig vielleicht für die Menschen, die hier lebten, wie sonderbar und ungewohnt: kein Fenster hell erleuchtet und nirgendwo, nirgendwo der flackernde Schein der Fernschirme. Gab es hier vielleicht nicht einmal **Strom**? Bekamen die Menschen **Mietnachlass**, wenn sie in so eine Gegend zogen? Waren die Häuser womöglich nicht einmal bewohnt?

Und keine Autos, nicht ein einziges Auto in diesen Straßen.¹⁹

Boston s úžasem zjistí, že se jeho lámavé znalosti španělštiny natolik zlepšili, že je schopen mluvit naprosto plynule. Maurský chlapec se jmenuje Tariq a díky němu se Boston postupně dovídá o situaci ve městě. Židé jsou nuceni opustit město nebo konvertovat. Pokud ale odejdou, musí tu vše zanechat. Tariq je prostředník mezi nimi a Maury, kteří se snaží získat prostředky k vytvoření vojska a dobýt zpátky jejich město.

¹⁹ S.71

das Gewand = Kleidung
heften=(gehoben) (von Augen, Blicken) sich unverwandt, starr auf jemanden, etwas richten und sich nicht davon abwenden verlieren, er...

kümmern = starat se

behaupten = (stark) sagen

Anbiederei bei den Touristen?

erleuchten = osvětlovat

glaubwürdig = als fast wahr

merkwürdig = komisch

der Strom = proud

bekommen, er...

r Mietnachlass = srážka z nájmu

6. al – Andalus, April 1492

„ Das Edikt zur Vertreibung der Juden, das du am letzten Tag des März unterzeichnet hast, ist, was immer Torquemada sagen mag, nicht aus christlichen Geist geboren. Und du weißt es Isabella. Du weißt es mein Kind“, sagte Talavera.²⁰

„ Es ist kein Edikt zur Vertreibung der Juden!“, sagte Isabella. Vielleicht hätte sie ihm nicht so große Freiheiten erlauben sollen? Auch ein Erzbischof musste die Grenzen beachten im Umgang mit seiner Königin. „ Es ist ein Edikt zur Rettung ihrer Seelen! Nicht anderes verlangt es, als sie zu unserem wahren christlichen Glauben übertreten,(...) dass nur do ihre Seelen gerettet werden können! Nicht anderes wollen wir, Exzellenz, als sie zu wahren Gläubigen machen!“

„Ich verstehe“, sagte Talavera. (...) „ Kann man Menschen zum Glauben zwingen“?

Isabella sah ihn an. „ Man sagt, Ihr disputiert in den Stadt öffentlich mit denn Geistlichen der Mauren?“, sagte sie. „ Man sagt, Ihr gestattet im Gottesdienst arabische Musikinstrumente? Man sagt, Ihr liebet die Heilige Schrift ins Arabische übersetzen, damit die Mauren sie lesen können?“.

Talavera nickte. „ Ich glaube an die Kraft der Worte“²¹

Was meint er damit?

Talavera ist ein katholischer Erzbischof, warum verhältet er sich so freundlich gegenüber den Mauern?

²⁰ S.62

²¹ S.63

e Vertreibung = vyhnání

r Jude = Žid

r Geist = duch

erlauben = die Freiheit, das

Recht geben, etwas, was er

gern tun möchte, zu tun

e Seele = duše

r/e Gläubige = von glauben

zwingen, er....

disputiert = eine Diskussion

führen

gestattet = umožnit

Isabella drehte ihm den Rücken zu. „ Der Herr hat mich bestimmt.“ (...)“ Meine Pflicht ist es, dieses Land zu bekehren“(...) „ Wie zwingen niemanden, Erzbischof“, sagte sie. Ihr kennt das Edikt! Kein Jude wird darin gezwungen, seiner Religion **abzuschwören**. Nur wer hier in unserem Granada leben will, noch dem verlangen wir, dass er sich zu unserem Glauben bekennt. Die anderen aber dürfen bis zum Juli ungehindert unsere spanischen Ländern verlassen.“

„ Aber es ist ihnen nicht gestattet, Gold, Silber, Schmuck und andere Gegenstände von Wert mit sich außer Landes zu nehmen.“, sagte Talavera immer noch leise.²² (...)

„Wenn sie Christen werden, können sie bleiben“, sagte Isabella und versuchte, ihrer Stimme die nötige **Festigkeit** zu geben. „ Und ihren gesamten **Besitz** behalten“.

„Das nennt Ihr freiwillig“, sagte Talavera.²³

Události ale dostanou brzy rychlý spád. Tariq odvede Bostona k Isaakovi, jenž zprostředkovává tajný přesun cenností židů ven za hranice města. Isaak je ale v podezření městských strážů, která do jeho domu vtrhne zrovna v momentě, kdy se k němu dostane i Tariq s Bostonem. Obou se podaří našťastí utéci. Po prožití hrůze už Boston nemůže mlčet a jen sledovat dění kolem, které nechápe. Konečně se osmělí a zeptá se svého společníka, kde se vlastně nacházejí.

abschwören = zřít se

bekennen = zde hlásit se
k víře

ungehindert = frei, beliebig

e Festigkeit = Fest/keit

r Besitz = alles, was ein
Mensch hat

7 al – Andalus, April 1492

„Kann ich dich vorher noch mal was fragen?“, **flüsterte** er.

„Kann ich dich vorher noch mal was fragen?“, wiederholte Tariq und verzog das Gesicht. Er **gähnte**, aber wenigstens sagte er nicht Nein.

„Ich bin nämlich irgendwie“, murmelte Boston. (...)“ Ich weiß gar nicht so richtig – wo sind wir hier eigentlich?“

Tariq hatte gerade zum zweiten Mal gegähnt, jetzt starrte er Boston an.“ In Ischibiliya?“, sagte er und hob die Brauen, ²⁴als **grübele** er über einer schwierigen Aufgabe.

„Hm, das wohl nicht. In Kurtuba? Hm, hm, das wohl auch nicht. In Malaka vielleicht? Hm, hm, hm. Das ganz bestimmt nicht. Wollen wir es mal mit Gharnata versuchen? Oder hältst du dies für den sibten Garten des Paradies?“

„Nein!“, sagte Boston. Fast wurde er ärgerlich, das war gut. „Dass wir in Granada sind, weiß ich doch selbst! Ich meine irgendwie mehr“, er zögerte. Er wollte die Frage nicht aussprechen. Er wollte sie nicht einmal denken. „Wann sind wir denn eigentlich hier?“

Tariq sah aus, als ob er gleich die Geduld verlöre.“Jetzt“, sagte er. „Nicht gestern. Nicht morgen. Jedenfalls bin ich mir ziemlich sicher. Jetzt sind wir hier.“(...) Er hält mich sowieso **verrückt**, dachte Boston. Das täte ich ja auch!

“Aber wann ist jetzt?“, fragte er darum schnell. „Ich weiß den Wochentag, Freitag! Aber sonst?“ Er kramte im Rucksack nach seinem Handy. Bestimmt würde es immer noch Uhrzeit und Datum von zu Hause anzeigen.(...) „Welchen Monat haben wir? Welches –

flüstern = leise sprechen

gähnen = zívát

grübeln = nachdenken

verrückt=

pomatený, nenormální

²⁴ S.84

Jahr?“ Als er die Taste drückte, leuchtete das Display einmal kurz auf. Die Einschaltmelodie klang fremd in der dunklen Gasse.

„Allahu Akbar“schrie Tariq und fiel auf die Knie. „ Verschone mich!“

Wieso ist Tariq do erschrocken?

Wie sollte Bosten fragen, um Tariq nicht Angst zu jaggen?

8. al – Andalus, April 1492

Boston hatte nie **darüber nachgedacht**, wie man jemanden ein Handy erklären konnte, der noch nicht einmal ein Telefon kannte. Wozu auch. Jeder kannte Telefone. Jeder kannte Handys. Wieso war der Junge so **erschrocken**.

„Es ist nur mein Handy!“, flüsterte Boston. Mit Fingern suchte er in den Fotos nach dem Bild, das er am Mittag vonTukan, Kader und Sergej gemacht hatte. (...),„Guck hier! Das ist da oben!“ Er zeigte zur Alhambra hinauf. „Das war vorhin! Bevor ich hier **gelandet** bin! Und ich weiß verdammt überhaupt nicht, wann und wieso!“

Tariq starrte auf das Foto. „Wer hat sie **hineingelassen**?“, flüsterte er. »In die Burg?“

„Das hat unsere Lehrerin von zu Hause aus online bestellt“ sagte Boston und schaltete es aus. „Es ist nur ein Handy! Sag ich doch die ganze Zeit!“

Dann versuchte er zu erklären.

Aber Tariq kannte kein Telefon. Tariq lachte, als Boston ih klarzumachen versuchte, dass man von einem Ort zum anderen sprechen konnte, um die ganze Welt. Dann fiel sein Blick wieder auf das Handy, und er schwieg erschrocken.

„Ich weiß natürlich, dass es keine Zeitreisen gibt!“, sagte Boston bittend. „Ich will nicht, dass es sie gibt! Und du glaubst ja logisch bestimmt auch nicht daran! Aber die einzige Erklärung, die mir **einfällt**, weißt du? Die auch noch ein bisschen logisch ist obwohl sie natürlich total unlogisch ist eigentlich! - die ist.... Also. Sagst du mir einfach mal, welchen Monat ihr hier gerade habt? Und welches Jahr?“

²⁵Tariq nickte. Boston begriff, dass die Situation für den anderen im Augenblick vielleicht **unheimlicher** war als für ihn. Er hatte wenigstens Zeit gehabt, sich **an** den Gedanken zu **gewöhnen**.

²⁵ S.88

nachdenken über
denken, er....

erschrecken = Schrecken
geraten, einen Schrecken
bekommen

landen = přistát

hin/ein/gelassen

einfallen, er....

unheimlich = hrozný,
příšerný
gewöhnen an

„Die **Schweinefresser** nennen es den April“, sagte Tariq.
„Und 1492 nach ihrer Rechnung. 891 für uns. Willst du es nach ihrer oder nach unserer Rechnung hören?“(...)

„Bist du dir sicher?“, flüsterte er. „1492?“

„Nach ihrer Rechnung“, sagte Tariq. „Warum? Wie würdest du es denn nennen?“

Boston **schüttelte** den Kopf. „Ich bin in die Vergangenheit geraten!“, flüsterte er. „Oh, du meine Güte“

Tariq sah ihn an. Es war klar, dass er ihm nicht traute. „Wieso Vergangenheit“, sagte er. „Jetzt ist jetzt ist jetzt. Habe ich das nicht eben schon gesagt?“

„Jetzt ist immer jetzt“, murmelte Boston. „Aber wann das Jetzt ist das ist ja immer verschieden.“

Tariq **kniff die Augen zusammen**. Der Brunnen **sprudelte**. Auf der anderen Seite des Platzes schrie irgendwo in seinem Stall ein Esel im Schlaf.

„Ich erklär es dir“, sagte Boston. Damit ich es selbst glauben kann, dachte er. „Also, das Handy hier, das ich habe und meine Kleidung ja vielleicht auch, und guck, das Ketchuptütchen!, Also, das kennst du doch alles nicht.“

Tariq nickte. Er sah auf das Handy in Bostons Hand, das jetzt dunkel und still blieb, und **rückte** ein wenig von ihm **ab**. Der Ketchup schien ihn nicht so sehr zu beeindrucken.

„Ich weiß nicht, wie ich hergekommen bin“, sagte Boston.
„Ich weiß nicht mal, warum ich hier bin. Ich hoffe sogar immer noch, dass das alles nur ein Traum ist, wenn du verstehst, was ich meine.“
«26

Wer ist „der Schweinefresser“ ?

Warum sagt Tariq unterschiedliche Zeiten ?

²⁶ S.89

r Schweine/ fresser = Der,
der die Schweine frisst

schütteln = zatřást

Augen zusammen kneifen
sprudeln=

ab/rücken = odtáhnout (se)

Boston konečně pochopil, že se dostal do roku 1492, tedy do minulosti. Druhý den ráno se stane něco, co nikdo nepředpokládal. Vojáci, co šli náhodou kolem Bostna uctivě pozdraví a se vší úctou ho odvedou do paláce.

Ein Soldat beugte sich über sein Gesicht, hinter ihm standen noch zwei weitere. Und alle drei lächelten ihn an. Es waren nicht dieselben wie in der Nacht im Realejo, aber ihre Kleidung sah ebenso aus, ihre **Säbel**. In dieser Zeit, in der Menschen auf **Scheiterhaufen** brannten, nur weil sie zum richtigen Gott auf die falsche Weise beteten, hatten nun also die **Schergen** der Inquisition auch ihn aufgegriffen.

Die Soldaten lächelten immer noch.

„Königliche Hoheit!“, sagte der, der vorne stand und Boston auf die Schulter getippt hatte. (...) „möchten wir Euch begleiten. Ihre Majestäten erwarten Euch“²⁷

Warum hat Boston Angst vor Inquisition?

Was ist eigentlich die Inquisition?

der Soldat = (beschreib)

r Säbel = der arabische
Waffe gekrümmter Form
r Scheiterhaufen = hranice
brennen, brannte....

beten =
r Scherge = ähnlich wie
Diener

²⁷ S.103

9. al – Andalus, April 1492

S úžasem zjistí, že je odveden k samotné královně, která s ním jedná jako s dlouho očekávaným hostem. Až když přijde princezna Johana, je konečně jasné, že ho pokládají za Filipa Burgundského, jejího budoucího manžela.

Das Mädchen war einen Kopf größer als er.(...) Und sie machte das **trotzigste** Gesicht, das Boston jemals bei einem Mädchen gesehen hatte.

„Johanna!“, sagte die Königin und tat einen Schritt auf sie zu. „Sieht doch nur! Wie einst dein Vater zu mir, so kommt heute auch dein **Bräutigam** den weiten Weg aus seiner **Heimat** in Burgund in einer Verkleidung zu dir, um bei deinem Vater um deine Hand anzuhalten! Nun, nicht als **Eseltreiber** wie einst König Ferdinand, das ist wahr, aber als Maure, für einen christlichen Prinzen in diesen Ländern sicher die klügste aller Verkleidungen! Gib ihm die Hand, Johanna! Heiße ihn willkommen!“ (...) ²⁸

„ Du hast die Reise ganz umsonst gemacht!“ sagte sie (...). Hier ist keine Braut für dich. Frag meine **Amme**! Bisher hat es noch jeder bereut, der versucht, mich zu etwas zwingen.“

Isabella machte einen schnellen Schritt auf sie zu und schlug sie auf die Wange. „ Ich **befehle** dir...!“ rief sie. ²⁹(...)

Die Königin sah von Boston zu Johana.

„Und euch beiden“, sagte sie, und ihre Stimme klang **grimmig**, „gebe ich jetzt die Gelegenheit einander in Ruhe kennenzulernen, das erscheint mir nötig.“ Sie klatschte in die Hände, und die Diener und die Wachen, die überall unter den Arkaden im Schatten verborgen standen, zogen sich zurück. Sie winkte der Amme, ihr zu folgen.

²⁸ S.109

²⁹ S.109

trotzig = trucovitý
sehen, er...

r Bräutigam + e Braut
e Heimat = Land, woher
jemand kommt
treiben = pohánět, hnát

e Amme = Kinderfrau
bereuen = litovat

befehlen = den Befehl, den
Auftrag geben, etwas zu
tun; etwas gebieten

grimmig = sehr zornig,
wütend

„Und wenn ich wiederkomme“, sagte sie, und Boston fragte sich erschrocken, ob sie wirklich glaubte, dass man diese Dinge befehlen konnte, selbst wenn man eine Königin war, „dann habt ihr beide einander gefunden! Das **verlange** ich. Das verlangt der König. Das verlangt das Schicksal unserer Häuser Kastilien und Aragón, Burgund und Habsburg!“

„Ich gehe ins Kloster!“, schrie das Mädchen. Aber die Königin hatte schon wie alle anderen den Hof **verlassen**..³⁰(...)

Johanna starrte den Jungen böse an. (...) „Du bist hässlich“ sagte Johanna³¹ Und du bist ein **Zwerg!**“(...)

Der Junge sah auf den Boden. Noch immer rührte er sich nicht.

„Und nun sehe ich wohl, dass du eine **Memme** bist!“ rief sie. Sie würde ihn kratzen und beißen und treten und schlagen, aber wie sollte sie das tun, wenn er nicht zuerst zu ihr kam und ihr Grund dazu gab?“ Und **stumm** bist du auch?“ Oder bist du auch **taub**?“³²(...) „Warum rührst du dich nicht, Tölpel?“ sagte sie. Jungen weinen nicht. „Hast du Angst vor dem Mädchen“, Jungen weinen nicht weinen nicht weinen nicht,“ das deine Braut werden soll“?

Jungen weinen nicht.

Was beschreibt die Szene?

Was kannst du zu der Persönlichkeit von Johanna sagen?

Stimmt es, dass „Jungen nicht weinen“ ? Was meinst du?

³⁰ S.110

³¹ S.111

³² S.112

verlangen = haben wollen,
nötig haben
s Schicksal = osud

verlassen, er...

r Zwerg = ein sehr kleiner
Mensch

rühren = bewegen

e Memme = Feigling

stumm = němý

taub = hluchý

10. al – Andalus, April 1492

Rozhovor s Johanou nedopadl sice nejlépe, ale pro královskou rodinu zůstává Boston stále burgundským princem a následníkem trůnu. Dokonce je mu povoleno se zúčastnit audience seňora Colóna, jenž není nikdo jiný než Kryštof Kolumbus. Kolumbus se snaží představit svůj plán k velké plavbě na západ, s cílem dosáhnout nové cesty do Indie. Královna Isabela i král Ferdinand jeho nadšení příliš nesdílejí a na plán pohlížejí spíše skepticky. Plán Kolumbovy plavby je zamítnut.

Amerika würde nicht entdeckt werden. Fast musste Boston lachen. Konnte es sein, dass die Geschichte von jetzt an anders **verlaufen** würde, und er war mitten darin? Konnte es dann nicht auch sein, dass Tariq und seine Mauren der **Aufstand gelingen** würde? Wie unglaublich dies alles war. Und es hatte mit der Fliese zu tun, fast war er sich sicher. Es musste mit der Fliese zu tun haben.

Královský dvůr, který pokládá Bostona za prince, je jeho příjezdem, tak nadšen, že uspořádá na jeho počest velkolepou hostinu. Boston, jenž není vůbec zvyklý na pití vína, se opije a cestou do pokoje ztratí sáček kečupu, který si dal do batohu, když jedl se spolužáky u Mcdonalds. Sáček najde Johanna, která už jen začíná podezřívát, že není tak úplně tím, za koho se vydává. Svá podezření má ale i sama královna a hned druhý den ráno se Bostona začne vyptávat na jeho údajnou cestu.

Die Königin sah ihn **prüfend** an. „Danach wollte ich dich ohnehin fragen“, sagte sie. „Nach deiner Reise.“ (...)

„Warum hast du die Nacht vor der vergangenen im funduq geschlafen? Warum nicht gleich hier bei uns auf der Alhambra? Warum bist du ganz ohne Begleitung gereist, den weiten Weg aus dem Norden, bis auf, wenn der Bericht, den wir aus dem funduq erhalten haben, denn der Wahrheit entspricht, einen einzigen als Mauren verkleideten Knaben? Und wo ist dieser Knabe jetzt? Warum hast du ihn nach Hause geschickt?“ (...)

„Wir sind **überfallen** worden, unterwegs!“, flüsterte Boston. „Danach sind meine Begleiter verschwunden, nur dieser eine

entdecken=etwas bislang
Unbekanntes finden
verlaufen = probíhat
der Aufstand = povstání
gelingen, er....

prüfend/prüfen/e Prüfung

r Knabe = r Junge
über/fallen = přepadnout
er fällt über,....

Junge ist bei mir geblieben.³³ Er hat gesagt, am besten, wir verkleiden uns jetzt beide als Mauern, dann werden wir nicht so leicht überfallen“.

„Er hat das gesagt?“ , fragte die Prinzessin. „Wäre es nicht an dir gewesen, diesen **Vorschlag** zu machen? Bist du nicht der Prinz?“

Boston zuckte hilflos die **Achseln**. „Vielleicht war ich es ja auch“, sagte er. „Keine Ahnung mehr, wirklich, wer das vorgeschlagen hat.“ Er **knetete** seinen Rucksack. Unter dem Stoff spürte er das Handy, den Reiseführer, die Geldbörse.

„Deine Ausdrucksweise **verwirrt** mich“, sagte die Königin. »Nun, jetzt bist du hier. Auch Ferdinand ist **seinerzeit** auf dem Wege zu mir von marodierenden Banden überfallen worden. Es geschieht. Ich glaube dir, kleiner Prinz.“

„Sie lächelte. Aber die Prinzessin, dachte Boston. Sie guckt so **misstrauisch**, so misstrauisch. Was kann ich tun, um auch sie zu **überzeugen**.

In diesem Moment kam mit einer tiefen Verbeugung ein Diener in den Hof

„Majestät“, sagte er und warf einen verwirrten Blick auf Boston, bevor er vor der Königin das Knie beugte. „**Verzeiht**, dass ich Euch störe. Aber etwas - **Sonderbares** ist geschehen.“

„Es ist nicht an Ihm, zu entscheiden, was sonderbar ist“, sagte die Königin. Ihre Stimme klang schneidend.“Seine Aufgabe ist es allein, Seine Nachricht zu überbringen.“

Der Diener nickte erschrocken. Er sah auf den Boden.

„Verzeiht, Majestät“, sagte er. „Aber soeben ist auf der Alhambra ein Reiter mit einer Botschaft aus Burgund für Euch eingetroffen. Er lässt Euch sagen, dass Prinz Philipp erkrankt ist. Der

r Vorschlag = návrh

e Achseln = ramena

vorschlagen, er.....

kneten= eine weiche Masse
drückend

verwirren = siehe verwirrt

seinerzeit = svého času

misstrauisch = skeptisch

überzeugen = přesvědčit

verzeihen = vergeben

= odpustit, prominout

sonderbar = nicht üblich

³³ S.140

Prinz kann unmöglich reisen. Sein Vater erbittet Euer **Verständnis** dafür, dass die **Verlobung** aufgeschoben werden muss.“³⁴ (...)

„Warum hat dein Herr, der Kaiser Maximilian, dich zu uns gesandt?“ (...)

„**Der Kaiser** hat so lange gewartet“ sagte er, „weil er bis zuletzt noch die Hoffnung hatte, sein Sohn würde **genesen** und könnte dann die Verlobungsreise antreten wie zwischen Euren Häusern **vereinbart**. Aber die Ärzte ...“ Er hielt ein.

„Nun?“, sagte die Königin.

„Das Fieber stieg wieder an“, sagte der Bote. »Unser schöner Prinz lag **erschöpft** in den Kissen. (...) schon hatten Ihre Majestäten einen **Priester** rufen lassen, der dem Knaben die Letzten Sakramente **spenden** sollte.

„Wie höchst und **unerhört** merkwürdig!“, sagte die Prinzessin freundlich und beugte sich vor. (...) ³⁵

Johanna kniff die Augen zusammen. „Mit merkwürdig, Bote, meinte ich nicht, dass mein Bräutigam erkrankt ist,“ sagte sie: „Merkwürdig erscheint mir vielmehr, dass der Prinz“, und jetzt sah sie Boston zum ersten Mal direkt in die Augen, „doch schon seit einem Tag hier unter uns weilt.“

Der Bote sah verwirrt aus. „Das kann ja nicht sein!“, rief er. „Das ist ja unmöglich!“ (...)

„Nun, Knabe!“, sagte die Königin und wandte sich ihm zu. Sie hatte gehört, was sie hören musste. „Was sagst du dazu?“ (...) ³⁶

Boston stieß seinen Sessel um und **rannte**.³⁷

³⁴ S.141

³⁵ S.145

³⁶ S.146

³⁷ S.147

s Verständniss / verstehen
e Verlobung = zasnoubení

r Kaiser
genesen = gesund werden

vereinbaren = domluvit,
sjednat

an/steigen, er.....
erschöpft = ohne Kraft
r Priester = kněz
spenden = udělit

unerhört = sehr, überaus,
erstaunlich, skandalös

rennen, er.....

Boston se dá raději na útěk. Skoro by se mu to nepodařilo nebýt princezny Johany, jenž mu ukázala správnou cestu a vojáka Pabla, který se nemohl prostě přimět k tomu, aby zabil čtrnáctiletého chlapce.

Pablo war Soldat. Er hatte Männer in der **Schlacht** erschlagen, er kannte den Blick, mit dem der Knabe ihn jetzt ansah. Diese unendliche Angst, **gespeist** aus dem Wissen, dass es zu Ende war. Dass es keinen **Ausweg** mehr gab. Und in ihrem Blick ohne jede Hoffnung doch auch immer das **Flehen** um **Gnade**. Pablo hatte Männer erschlagen, die ihn so angesehen hatten in ihrem letzten Augenblick; Männer, die ihr **Schwert** schon erhoben hatten. Dieser Knabe **besaß** kein Schwert.

„Bitte!“, flüsterte er, und Pablo sah, dass er fast keine Kraft mehr hatte. Er würde ohnehin zusammenbrechen, bevor er noch den Fuß des Alhambrahügels **erreicht** hatte. Eine andere Wache würde ihn packen.

Sollte doch eine andere Wache ihn packen. Pablo tat einen winzigen Schritt zur Seite. „Hah!“, brüllte er. Er sah das ungläubige **Staunen** in den Augen des Jungen. „Das wirst du mir **büßen!**“

Der Junge rannte. Als Pablo sich auf den Boden warf, war er schon verschwunden. ä

„Oh, oh, oh“, stöhnte Pablo und hielt sich das Knie.³⁸(...)

Warum hat es Pablo gemacht? Was riskiert er damit?

e Schlacht = Kampf

speisen = jíst, zásobit, živit
r Ausweg = Hilfe, rettende
Lösung in einer schwierigen
Situation

flehen = úpěnlivě prosit

Gnade = milost

r Schwert = meč

besitzen, er....

erreichen = dosáhnout
(dostat se)

büßen = pykat

staunen = žasnout

³⁸ S.149

11. al – Andalus, April 1492

Nakonec se mu podaří dostat se bezpečně z paláce do města.

Die Gärtner oben auf der Alhambra waren noch immer dieselben wie zur Zeit des Emirs, niemand konnte die Gärten **pflegen** wie sie, niemand kannte sich wie die Mauren aus mit den Wasserspielen. Er hatte keine Wahl. Nur wenige Schritte bis zum **Pfad**.

„Bitte!“, flüsterte Boston. „Bitte!“

Der Mann tat, als höre er ihn nicht. Als sähe er ihn nicht. Aber der Esel wurde langsamer, fast blieb der Karren stehen. Erst als Boston unter den abgeschnittenen **Zweigen**, den **verblühten** Sträuchern auf dem Karren verschwunden war, ging das Tier wieder schneller.³⁹

Boston byl prozatím zachráněn. Ale jeho problém mu to nevyřešilo. Byl zmatený a zoufalý. Naštěstí si dole ve městě vzpomněl na jeho první večer, kdy si ho Tariq spletl a odvedl ho do domu Santagnela. Začal hledat jeho dům, ale místo něj našel jen vypálené trosky. Bezcílně se toulal po městě od nikud nikam, a pozoroval jeho život. Židé i Maurové, utlačování a zastrahování strážemi tu neměli lehký život. Jejich svoboda byla nenávratně pryč a oni stáli před volbou mezi svou vlastí nebo vírou. I dokonce jejich odchod byl strážemi u bran bedlivě střežen. Únik z města byl tedy nemožný. I když...Najednou uviděl syna Isaaka, Salomona!

Dann hat er den Jungen entdeckt. Also kannte er doch einen Menschen in Granada! Also hatte der Junge das Feuer **überlebt**, hatten sie ihn nicht gefangen genommen. (...) Erst als es fast schon dunkel war, sprach er ihn an. „He!“ flüsterte Boston.

„Keine Sorge“ flüsterte Boston und ließ sich neben ihm an der Mauer zu Boden **gleiten**. Die Erde war selbst jetzt am Abend an der Warm von der Sonne des Tages. „Erkennst du mich nicht wieder? Ich weiß, wer du bist, Salomon, ich bin so froh, dass ich dich gefunden habe!“ Er lächelte

pflegen = sich um jn
kümmern

r Pfad = r kleine Weg

r Karren
r Zweig = větev

verblühen = aufhören zu
blühen

überleben = přežít
fangen, er....

gleiten = rutschen
finden, er...

³⁹ S.151

den Jungen an. Der Junge zitterte. „Und ich weiß, was bei euch zu Hause **geschehen** ist.“

„Still!“, flüsterte der Junge. Einen Augenblick sah es aus, als ob er aufspringen und rennen wollte. „So sei doch still!“

Boston sah ihn an. „Ich muss weg aus Granada“, flüsterte er. „Möglichst schnell! Willst du das nicht auch? Oder warum schläfst du sonst hier, nur wenige Schritte vom **Stadt**tor entfernt, wenn du nicht wie ich beim ersten **Morgengrauen** die Stadt **verlassen** willst?“(...)

„Ich bin vor ihnen auf der **Flucht**“, flüsterte Boston. „Genau wie du auch! Lass uns zusammen **fliehen**! Zu zweit ist man nicht so allein. Zu zweit ist man stärker.“

Noch immer antwortete der Junge ihm nicht.

„Ich kenne mich hier nicht aus!“, flüsterte Boston. „Verstehst du, Salomon? Ich bin fremd in Granada! Und ich bitte dich sehr, mir zu helfen!“

Der Junge ließ vorsichtig seine Schultern sinken. Er sah aus, als dächte er nach.

„Andern kann ich ohnehin nichts“, sagte er dann mit einer **flachen** Stimme.⁴⁰

Warum hat Salomon Angst?

geschehen = passiert

r Pfad = r kleine Weg

r Tor = brána

r Morgengrauen = morgen

früh

verlassen = opustit

verlassen, er....

e Flucht = útěk

=fliehen

flach

⁴⁰ S.172

12. al – Andalus, April 1492

Salomon Bostonovi očividně nevěří, ale uvědomuje si, že sám se přes stráž u bran dostane jen obtížně, a proto se rozhodne Bostonovi pomoci. Při opuštění města jsou všichni Židé bez výjimek prohledáni, jestli si neodnášejí víc majetku, než bylo povoleno královniným ediktem. Boston se raději zbaví svého ruksaku a všech věcí, připomínající 20. století. Už tak je nápadný, protože stále má na sobě oblečení z královského paláce.

Die Torwachen gähnten verschlafen. „Zwei marranos auf dem Weg zum Schweinestall?“, sagte einer und wollte mit seinem Säbel die Pferddecke anheben, die Boston noch immer fest um sich **gewickelt** hielt. „**Riechst** du den Judengestank, Bruder? Dann zeigt uns noch eure Schätze!“

Natürlich hatte Boston gewusst, dass sie am Tor durchsucht werden würden, was nützte das ganze Edikt, wenn es nicht streng überprüft wurde. Nur darum hatte er ja seinen Rucksack zurückgelassen, sein Geld, sein Handy, den Reiseführer. Er hielt den Atem an. Salomons Kleider zu **durchwühlen** dauerte nicht lange, und eine Tasche trug er nicht bei sich.

„Brav, kleiner Jude!“, sagte die erste Wache und gab Salomon einen **Stoß**, dass er aus dem Tor **taumelte**. „So darfst du hinaus in die Welt! Nun verdiene dir dort selbst dein Brot! Oder sind dir diese feinen weißen Hände dafür zu schade, die sich doch nicht zu schade waren, unseren Heiland ans Kreuz zu nageln?“

Keine **Prügelei** jetzt!, dachte Boston erschrocken. Aber Salomon machte ohnehin keine **Anstalten**, sich zu wehren. Er stand mit **gesenktem** Kopf.

„Und jetzt du, kleines Judenschwein!“, sagte die Wache wieder. Vielleicht hatten ihre Scherze sie endgültig wach gemacht? „Willst du nicht **grunzen** für mich, marmno? Grunze für mich wie deine Schweinegeschwister, Christusmörder!“ (...)

„Nchrr!“ Boston.“ (...)

wickeln = omotat, zamotat

riechen = cítit

er.....

r Gestank = úbler Geruch

durchwühlen = durch
suchen

r Stoß = r Schlag

taumeln = vrávorat

Prügelei = rvačka

Anstalten =

Vorbereitungen

senken = nach unten

bewegen

grunzen = chrochtat

Die Wache schlug sich auf die Schenkel. „Brav!“, rief der Soldat. „So ist es brav, marrano! Bist du nicht froh, dass du endlich wieder in deiner Schweinesprache sprechen darfst?“(...)

„Mehr!“, rief der Soldat. „Mehr davon, du **Ferkel!**“ Er zerzte Boston die Decke von den Schultern.

Boston zitterte. „Nchrr!“, machte er. „Nchrr!“ Die Flucht war zu Ende.

„Sieh dir das an!“, sagte die Wache überrascht. „Ein Judenbalg in feinsten **Seide!** Und das schönste Festtagsgewand meiner Brüder und Schwestern ist nur aus **armseligem Leinen!** Kann unser Herr Gott das gewollt haben?“ Er wollte Boston schon die Weste wegreißen, aber die andere Wache hielt ihn fest.

„Wir haben **Anweisung**, sie ziehen zu lassen mit allem, was sie auf dem **Leibe** tragen“, sagte er. „Hast du nicht gehört? So versuchen sie jetzt, das Edikt zu umgehen, aber die Königin ist **gnädig!** Sie kleiden sich in teuerstes Seidentuch, sie tragen fünf Gewänder übereinander und hoffen, sie am Ziel ihrer Reise verkaufen zu können! (...)

Mit der flachen Seite seines Säbels schlug er Boston auf den Rücken. „Noch einmal gegrunzt für uns, so ist es brav! Und nun hinaus in die Welt! Riecht Granada ohne die zwei nicht schon viel frischer, Kamerad?“

Nur ein paar Schritte vom Tor entfernt wartete Salomon auf ihn. Jetzt legte er Boston den Arm um die Schultern.

„Du darfst nicht weinen, Boston!“ flüsterte er. „**Gönne** es ihnen nicht! Das ist es ja, wonach sie gieren, **demütigen** wollen sie uns! Nicht weinen, Boston! Wie sind ihnen **entkommen!**“⁴¹

s Ferkel = Baby von dem Schwein

zerren

e Seide = hedvábi

armselig = chudý

s Leinen = plátno

halten, er...

e Anweisung = Befehl

r Leib = r Körper

gnädig = großzügig

gönnen = dopřát

demütigen= poníženy

entkommen=fliehen

⁴¹ S.177

13. al – Andalus, April 1492

Chlapci se vydávají na dlouhou cestu. Salomon ale nemíří k přístavu, kde čekají lodě, aby přepravili utíkající Židy do jiných zemí, míří za emírem, aby ho požádal o útočiště a předal zprávu a osudu svého otce. Mezitím je v Granadě objeven záhadný vak, ještě se záhadnějšími předměty. Samozřejmě se jedná o Bostonův batoh.

Zuerst hatte er sich **umgesehen**, rechts und links. Hatte geprüft, ob ihn auch niemand beobachtete. Dann hatte der Bauer seinen **Fund** studiert.

Das Erste war ein Buch, schon das Buch war erschreckend genug. Nicht Leder war es, in das es gebunden war, nicht Pergament, und es war auch nicht Stoff. Die Farben der Bilder im Inneren waren **grell**, die Alhambra leuchtete fremd, und darunter **wimmelte** es bunt und unerklärlich...⁴²

Er zog auch das dritte Teil aus dem Beutel. Es war ein schwarzes, flaches Ei aus merkwürdig glänzendem Material, etwas kleiner als seine Handflächen. Als er seinen Daumennagel in die **Rille zwängte**, klappte das Ei auseinander.

Der Bauer schlug das Ei wieder zusammen. Es konnte keinen Zweifel geben: Was er gefunden hatte, war nichts Irdisches. Auch die Schweinefresser besaßen solche Geräte nicht, ebenso wenig die Juden. (..)

Wäre nicht in diesem Moment der Soldat gekommen, der Bauer hätte den Rucksack wieder hinter dem Stein verborgen. (...) So aber hatte er keine Wahl. Noch bevor der Soldat ihn ansprach, streckte er ihm die Hand mit dem Rucksack entgegen.

„Sieh, was ich gefunden habe!“, rief der Bauer. „Allah ist groß! Sieh doch, was ich Sonderbares gefunden habe!“

umsehen = nach allen
Seiten, ringsumher sehen
r Fund = von finden

grell = sehr hell
wimmeln = hemžít se

e Rille = rýha
zwängen = vtlačít

besitzen, er...

⁴² S.193

14. al – Andalus, April 1492

Zatímco Boston prožíval nečekané dobrodružství v paláci a následný útěk z města, maurský chlapec Tariq se dostal k emírovi. Po dobytí Granady se emír dobrovolně vzdal křesťanským panovníkům, aby tak zabránil krveprolití svých poddaných a stáhl se do sídla v horách, kde byl pod stálým dohledem. Maurové se ale nevzdávali. S podporou Židů, jež museli opustit Granadu, respektive s jejich zlatem se postupně připravovali na povstání proti křesťanské nadvládě. Emírovo sídlo se stalo hlavním centrem odboje, i když emírovi se myšlenka nové války příliš nezamlouvá. Tariq, jak se ukazuje, emírův syn je hrdý chlapec. S potupnou situací se nechce smířit a přemlouvá emíra, aby dal konečně věci do pohybu a znovu vydobyli, co jim právem patří. Emír je ale rozvážný muž, jež si uvědomuje zápal a horkokrevnost mladého chlapce, mu nečekaně nabídne partii šachů. Když v tom...

„Es sieht nicht gut für Euch aus, Mulay!“, flüsterte Tariq und ließ die Hand über den Figuren **schweben**. „Schach! Ich sehe nicht, wie Ihr dem noch entgehen wollt.“

„Man schweigt beim Spiel der Könige, Knabe“, sagte der Emir. Er sah ernster aus, als es beim bloßen **Verlust** einer Schachpartie nötig gewesen wäre.

„Tariq!“, rief Boston. Die Wache, die ihm den Arm auf den Rücken gedreht hatte, ließ einen Augenblick **locker**, dann wurde der Griff wieder fest. „Ich bin so froh, dass du hier bist!“

Und warum eigentlich?, dachte Boston. Es ist ja nicht so, als wäre er ein langjähriger Freund. Ich habe ihn keinen ganzen Tag gekannt. Und trotzdem. Er war nicht mein Freund, aber er hat mir beigestanden. Er muss Angst gehabt haben, nach allem, was ich ihm erzählt und gezeigt hat mich niemandem **verraten**. Er hat mir ein maurisches Gewand gegeben, damit ich mich verbergen konnte.

Tariq sah auf. Sein Gesicht war ärgerlich. „Wer **wagt** es, den Emir beim Schachspiel zu stören?“, fragte er. Dann schrak er zusammen.(...) ⁴³

schweben = vznášet se,
plout, snášet se
entgehen = ähl.
entkommen

schweigen = still sein
r Verlust = verlieren

locker = nicht fest

verraten = etwas, was
geheim bleiben sollte,
weiterragen, preisgeben
wagen = odvážit se

⁴³ S.195

14. al – Andalus, April 1492

Der Emir sah zu Tariq hinüber.(...) „Du kennst die beiden?“, fragte er.

„Mulay“, sagte Tariq. Boston sah, wie verwirrt er war. „Dies hier ist Salamon. Über seinen Vater haben wir gesprochen.“

Der Emir nickte. „Salomon“, sagte er. „Sei mir willkommen.“

Salamon trat vorsichtig einen Schritt näher. Sich zu setzen wagte er nicht.

„Und dieser hier“, sagte Tariq, und Boston verstand, dass er zu bergreifen suchte, was er sah, „...ist - ein Freund. Ich glaubte, er wäre ein Freund. Dass er jetzt in diesen seidenen Gewändern vor uns steht...“ Er sah Boston fragend an.

„Ich verstehe ja, dass du **erstaunt** bist!“, sagte Boston. „Aber es ist alles nur eine **Verwechslung!** Man hat mich auf die Alhambra gebracht, Tariq, nachdem du gegangen warst, weil man mich für einen Prinzen gehalten hat, den sie dort erwarten!“⁴⁴ (...)

Der Emir wurde ernst. „Du bist es also nicht?“, fragte er. „Es heißt, der Habsburger sei blond wie du, ein Jüngling von vierzehn Jahren, aber du bist es nicht?“

Boston schüttelte den Kopf. „Es war nur eine Verwechslung“, sagte er, „Darum bin ich ja auch geflohen. Ich hatte Angst, oben auf der Alhambra.“ Er überlegte, welchen **Beweis** er dafür **besaß**, dass er nicht der Prinz von Burgund war, nicht mit den Königen im Bunde.

„Tariq! Du erinnerst dich doch daran, was ich dir in Granada gezeigt habe!“

erstaunt = verwirrt
e Verwechslung = von
wechseln

fliehen, er...
r Beweis = dūkaz
= beweisen

⁴⁴ S.196

Tariq wurde **bleich**. „Du hast darauf gedrängt“ sagte Boston, „ich sollte den Rucksack und seinen Inhalt **verbergen**, und das habe ich getan; und du glaubst doch nicht, dass dieser Philipp von Burgund...

Tariq antwortete nicht. Der Emir sah fragend von einem zum anderen.

Endlich nickte Tariq. „Nein, wie hätte er wohl solche...“ Er **zögerte**. Vom Rucksack, das begriff Boston, wollte er nicht sprechen. „Es passt nicht zusammen.“ Er nickte dem Emir zu. „Wir können ihm seine Geschichte wohl glauben. Eine Verwechslung.“ (...)⁴⁵

Wer ist Emir?

Welche Unterschiede sind zwischen Emir und Isabella?

Weißt du etwas über das arabische Reich in Spanien?

bleich = ohne Farbe
verbergen, er....

zögern = váhat

⁴⁵ S.197

15. al – Andalus, April 1492

Tariq i emír uvěří jeho příběhu o záměně s burgundským princem a na královkém dvoře Alhambry a Boston je konečně v bezpečí. Jenže Tariq a Salomon už tuší, že s Bostonem není vše tak zcela v pořádku.

„Boston?“, fragte Salomon, lauter jetzt.(...) „Willst du es mir nicht erzählen? (...)“

„Besser, du fragst ihn nicht, Sohn Isaaks!“, sagte Tariq. „Er wird dir eine Geschichte **auftischen**, die du ihm nicht glauben kannst; aber danach wirst du sie nicht mehr vergessen! Du wirst **grübeln**, ob nicht vielleicht doch wahr sein könnte, was er behauptet, und es wird dir nicht besser gehen damit.“

Boston schwieg. Ich weiß ja viel zu wenig über diese Zeit, um zu **lügen**, dachte er. Wie könnte ich für Salomon eine glaubwürdige Geschichte erfinden, warum ich aus dem Norden hierher gewandert bin? Was ich dabei erlebt habe auf dem Weg? Er würde doch sofort bemerken, dass alles nur Unsinn ist, was ich mir ausdenke. Und Tariq weiß es sowieso.

„Erzähl mir deine Geschichte, Boston“, sagte Salomon wieder. „Noch **ungeheuerlicher** als das, was uns in Granada geschehen ist, seit die Könige herrschen, kann sie nicht sein. Warum sollte ich also nicht bereit sein, dir zu glauben?“(...)

„Ich bin durch die Zeit gereist“, sagte er leise.⁴⁶

Was denkst du, wie wird Salomon reagieren?

Wie würdest DU Salomon und Tariq überzeugen? Deine Ideen kannst du mit deinen Mitschülern diskutieren!

auf/tischen= etwas
erzählen, berichten [was
nicht der Wahrheit
entspricht]
grübeln = nachdenken

lügen = nicht die Wahrheit
sagen

unerheuerlich = unerhört

⁴⁶ S. 205

16. al – Andalus, April 1492

Als Boston fertig war mit seinem Bericht, saß Salomon aufrecht auf einer **Matte**. Alle **Müdigkeit** war aus seinen Augen verschwunden.

„Du meinst, du bist durch die Zeit gereist?“, rief er. „Was für ein **Unfug!**“

„Ich habe dir doch gesagt, dass du mir nicht glauben würdest“, sagte Boston tonlos. „Jetzt siehst du es selbst.“

Salomon **krauste** die Stirn. „Du hast recht, Boston: Es fällt mir schwer, dir zu glauben“, sagte er und stützte sich auf seine **Ellenbogen**. „Es sei denn, du hättest den Beweis, von dem du gesprochen hast. Und wie sollte ein solcher Beweis wohl auch **aussehen?**“

„Klein wie ein Ei sieht er aus“, sagte Tariq. Fast hatte Boston geglaubt, dass er schlief. Noch immer hielt er sein Gesicht **abgewandt**. Während Boston **berichtete**, hatte er sich nicht **gerührt**. „Und das Ei spielt eine merkwürdige Melodie. Es leuchtet. Es zeigt in seinem Inneren Bilder- Die Alhambra war auch darin verborgen.“ Jetzt wandte er sich Salomon zu. „Das ist sein Beweis. Ob du ihm seine Geschichte glauben kannst, Salomon, kann ich nicht sagen; miraber kannst du glauben, dass er Geräte besaß, wie sie kein Mensch auf Erden je gesehen hat. Gerätschaften, als stammten sie vom Teufel.“ (...)

Salomon sah von Tariq zu Boston „Aber warum hätte er sie dann zurücklassen sollen?“⁴⁷

„Weil ich es ihm geraten habe“, sagte Tariq. »Die Inquisition – du verstehst. Hätten Sie das Ei bei ihm **gefunden** und die anderen Dinge, sie hätten ihn, ohne zu zögern, zum Scheiterhaufen geführt“ (...)

e Matte = matrace

e Müdigkeit = von müde

r Unfug = Unsinn

krausten = krčít

r Ellenbogen = loket

aussehen, er....

ab/wenden = otočit (se)

berichten = erzählen

rühren = bewegen

finden, er...

⁴⁷ S.216

Salomon schwieg. Dann sah er Boston **zweifelnd** an. „Und du sagst, es war eine **Fliese**?“, fragte er dann. „Du glaubst, eine Fliese hat dich durch die Zeit reisen lassen?“

„Es ist ja die einzige Erklärung!“, sagte Boston. „Das Einzige, was mir **eingefallen** ist, Salomon, wie lange ich auch gegrübelt habe! Genau als ich die Fliese berührt habe, war ich plötzlich hier, bei euch. Auf dem Alhambrahügel, in eurer Zeit. Und als ich dann in der Burg dasselbe Muster gesehen habe...“

Salomon nickte. „So könnte es gewesen sein“ murmelte er (...)⁴⁸

17. al – Andalus, April 1492

Mezitím se nejvyššímu inkvizitorovi, Torquemadovi, donesen Bostonův batoh. Objev neznámých věcí způsobí hotový poprask a je i předveden před královnou Isabellou.

„Nicht das!“ Sagte der Großinquisitor ungeduldig und **winkte ab**.

„Seht hier, was ich euch zeige!“ Er hob das Buch in die Höhe.

Talavera griff danach. „Es sieht merkwürdig aus, ich **gestehe** es“, sagte er. Er blätterte. „Und **die Schrift**...“(...)⁴⁹

Johanna beugte sich über Talaveras Schulter. Die Bilder waren bunt und grell und zeigten Gegenstände, die sie nicht **verstand**. Auch sonderbare Häuser waren darauf abgebildet und Menschen in merkwürdigen **Gewändern**; und dazwischen immer wieder das eine Wort, das sie erkannte: Granada.

„Welcher **Mönch**, und wäre er auch in feinsten Inkunabeln geübt, könnte wohl solche Bilder **verfertigen**? Welcher **Schnitzer** sie in den Druckstock schnitzen?“, rief Torquemada. „Und dann, Majestät“, er riss Talavera das Buch aus der Hand, „ist in dem

zweifeln = pochybovat
e Fliese

ein/fallen, er...

ab/winken = odmítnout
(mávnutím ruky)

gestehen=eine Tat, ein
Unrecht, das man begangen
hat, zugeben, bekennen
e Schrift = von schreiben
verstehen, er...

r Mönch = r Pater, r
Ordenbruder
verfertigen = machen
r Schnitzer = řezbář
ausreißen = vytrhnout
er.....

⁴⁸ S.216

⁴⁹ S.208

unerklärlichen Buch auch von Euch die Rede, immer wieder von Euch!“

Jetzt war auch Isabella zu ihnen **getreten**. „Isabella!“, rief der Großinquisitor und zeigte mit seinem **zitternden** Finger auf ein Wort. (...)

„Und sogar Euer Bild!“, rief der Großinquisitor. „Ist das nicht **das Gemälde**, Königin, das Zittoz auf seinem Madonnenbild von Euch anfertigte? Welche menschliche Hand könnte es wohl selbst mit **zartestem** Pinsel so fein und klein in dieses Buch hineinzeichnen?“

Isabella ließ sich auf ihren Sessel **sinken**. Sie zitterte. „Ihr **erschreckt** mich, Großinquisitor!“, flüsterte sie. (...) ⁵⁰

„Aber das“, rief der Großinquisitor. „Ist ja, noch längst nicht alles! Seht her, was der Knabe außerdem bei sich **trug**!“

Mit vom Alter zitternden Fingern zog er das Ei aus dem Beitel.(...)

„Nun habt acht!“

Als er das Ei aufspringen ließ, wurde dessen merkwürdiges Inneres **sichtbar**, gleich danach begann das Glas darin zu leuchten. Eine kleine Melodie ertönte, hell und fremd.

„Nun?“, rief der Großinquisitor. „Nun?“

Auch Talavera war **zurückgesprungen** wie Johanna und Santangel, als das unerklärliche Leuchten erschien. Jetzt näherte er sich vorsichtig wieder dem Sessel, gerade als das Licht **verlosch**.

„Und wieder diese **heidnische** Schrift!“, rief der Großinquisitor. „Was sollte sie wohl bedeuten, wenn nicht eine Botschaft des Satans?“ Er bekreuzigte sich. ⁵¹

⁵⁰ S.209

⁵¹ S.210

treten, er

das Gemälde = s Bild

zart = fein

sinken = klesat

erschrecken = einen

Schrecken bekommen

tragen, er...

sichtbar=mit den Augen

erkennbar; sichtlich

springen, er....

verlöschen, er...

heidnisch

r Heide = jemand, der nicht

der christlichen, jüdischen

oder muslimischen Religion

angehört; jemand, der nicht

an Gott glaubt [und noch

bekehrt werden muss]

18. al – Andalus, April 1492

Torquemada je zcela přesvědčen, že se jedná o dílo Satanovo, jenž poslal chlapce s ďábelskými předměty, aby zabránil šíření křesťanství v Granadě. Zbožná Isabella mu okamžitě uvěří. Krom toho najdou v knize, které nerozumí jméno vyhnaného emíra. Je to jasné. Emír se spojil s tím ďábelským chlapcem a s jeho pomocí, chce svrhnout křesťanskou vládu. Jediný, kdo tomuto vysvětlení nevěří je Talavera, křesťanský biskup, jenž se spíše snaží ostatní převědčit, že se jedná o předměty z dalekých krajů. Ale nikdo mu nevěří. Královnu ovládne strach z ďábla a vydá rozkaz k okamžitému vypravení vojáků do emírova sídla a zajmout toho chlapce.

Velitel stráží se svou skupinou prohledají celý emírov dvůr. Bostona ale nenajdou. Tariq, jako hrdý bojovník vyrazí ven, kde vojáci bezohledně prohledávají každý příbytek.

Der Bauer stand **starr**.

„Du bist mir im Weg, **Muselmann!**“, rief der Soldat. „Gib die Tür frei! Oder sollen wir hier mit euren armseligen **Hütten** machen, was wir selbst mit dem Palast in Granada gemacht haben?“ Er **griff** in seinen **Gürtel**. „Sei dankbar, Muselmann, wenn ich nur deine **Truhen** durchsuche! Selbst in Granada“, er streckte ihm triumphierend die Hand entgegen, und im Schein der **Fackel** erkannte Tariq, was er darin hielt, „haben wir nicht **gezögert**, zu **zerschlagen**, was uns im Wege war!“

Der Bauer sprang erschrocken zur Seite, aber der Soldat trat nicht ein. Jetzt hatte er **Vergnügen** daran gefunden, ihn zu erschrecken.⁵²

„Zerschlagen!“, rief er. „Zerschlagen die Alhambra! (...) Ist er der Sieger, euer Gott? Du siehst jetzt wohl, wer der Sieger ist, Muselmann! Ich bin der Sieger, Muaelmann, wer ist dein Gott gegen mich? Gib mir den Weg frei!“ (...)

Tariq sprang aus seinem **Versteck** und rannte. Der Soldat, der in der Nacht in Isaaks Lager **eingedrungen** war: Zu den Mauren verhielt er sich ebenso wie zu den Juden. Und wer weiß, dachte

starr = steif, nicht beweglich

r Muselmann

e Hütte

greifen, er....

r Gürtel = opasek

e Truhe

r Fackel = pochodeň

zögern, er....

zerschlagen=durch Schlagen

zerstören

e Vergnügen = potěšení

verstecken = - in, unter,

hinter etwas anderem

verbergen

eindringen = vniknout

(násilím)

⁵² S.242

Tariq, ob er sich nicht selbst zu seinen Christenbrüdern so **verhält**, wenn er dem **Branntwein** zugesprochen hat. Er ist ein Mann ohne **Ehre**.

(...)Vielleicht hatte der fremde Knabe doch die Wahrheit gesprochen. Konnte denn ein Zufall sein, was er in der Hand des **Betrunkenen** gesehen hatte? Es gab ja keinen Zweifel. Was der Soldat dem Bauer gezeigt hatte, war eine Fliese gewesen. Eine Fliese, genau wie Boston sie beschrieben hatte. (...) ⁵³

„Da hast du die Fliese entdeckt? Und du bist dir ganz sicher?“, sagte Salomon. „Aber könnte Boston dann nicht...!“

„Sicher sein kann sich niemand, bevor er sie nicht in seiner Hand **hält**“ sagte Tariq. (...) „Ich glaube, dass es Bostons Fliese ist. Ich hoffe es.“

„Boston!“, sagte Salomon und **rüttelte** ihn. „Du **schläfst** ja gleich **ein**, und dabei hat Tariq deine Fliese gefunden! Hättest du geglaubt, dass das so schnell **geschieht**? Freu dich doch, Boston! Hast du nicht gehört?“

Boston öffnete **unwillig** die Augen. Gestern noch wäre er aufgesprungen. Gestern noch hätte er **gejubelt**, wäre er voller Hoffnung gewesen. Die Fliese, Tariq hatte die Fliese **entdeckt**! Den Weg zurück!

Jetzt wollte er nichts davon hören, davon zu hören **tat** zu weh. Er wollte schlafen, nichts denken müssen. **Um Himmels willen** nichts denken müssen.

„Ich habe mich **geirrt**, Salomon“, murmelte er. „Auch mit der Fliese kann ich nicht mehr zurück.“ ⁵⁴

Warum ist Boston plötzlich so skeptisch?

⁵³ S.243

⁵⁴ S.251

verhaltens = sich benehmen
r Branntwein = pálenka
e Ehre = čest

betrinken = opilý
betrinken, er...

halten

rütteln jn= zatřást kým
ein/schlafen, er...
geschehen = passieren

unwillig = lustlos, ungern
jubeln = radovat se

tun, er...
Es tut weh
um Himmels willen =
Proboha!

sich irren = mýlit se

19. al – Andalus, April 1492

„**Geirrt?**“ rief Salomon. (...)“ Hast du uns nicht erzählt, dass du nur diese Fliese finden musst, um zurückzureisen in deiner Zeit? Und nun hat Tariq sie für dich **entdeckt!** Warum freust du dich nicht?“

Boston sah ihn hoffnungslos an (...). „Ich glaube, ich kann niemals mehr zurück!“, sagte er leise. „Auch nicht mit der Fliese. Ich habe es vorhin erst **begriffen**. Wenn Amerika nicht entdeckt wird“, er **schluckte**, „wenn alles nun anders **verläuft**, als unsere Geschichtsbücher es uns erzählen: dann wird auch meine Zeit in der Zukunft eine ganz andere sein! Versteht ihr denn nicht? Meinen Vater wird es nicht geben und darum auch mich nicht. Und wohin sollte ich dann wohl zurückkehren? Wenn es mich gar nicht gibt?“

Tariq starrte ihn an. „Du hast doch gesagt!“, sagte er.

Salomon **riss** die Augen weit **auf**. Dann nickte er langsam. „Wenn wirklich alles anders kommt“, murmelte er. „Natürlich! Du hast recht, Boston! Dann wird es dich nicht geben!“ (...)⁵⁵

Tariq schnaubte. „**Feigling**“, zischte er. „Du gibst also auf?“ (...) „Wenn du bleiben willst“, sagte er, als hätte Boston ihm niemals widersprochen, „dann sollst du auch wissen, dass eben ein **Bote** gekommen ist aus Granada mit einer Botschaft der Könige, die dich betrifft.“ (...)

„Ein Bauer hat deinen Beutel gefunden, Boston“, sagte er. „Alles ist so gekommen, wie ich es dir vorausgesagt habe. Sie haben deine Geräte gesehen. Und dies ist nun die Botschaft, die dem Boten mit auf den Weg gegeben wurde: *Es gibt Beweise, dass der blonde Knabe mit dem Teufel im Bunde ist.*’ **Dringlichster Befehl Ihrer**

begreifen, er....

schucken = polykat

aufreißen = zde otevřít

r Feigling = r Meme

r Bote = posel

voraus/sagen =

předpovědět

im Bunde sein = ve spolku

dringend = naléhavý

⁵⁵ S.252

Majestäten, der Knabe muss gefunden werden.' Findet den Handlanger Satans! Der Knabe muss brennen."

Er starrte Boston an. „Der Knabe muss brennen! Nun, Boston-aus-der-Zukunft? Glaubst du nicht auch, dass es besser für dich wäre, wenn du versuchtest, mit der Fliese zu reisen?“ (...) ⁵⁶

Chlapci vrátí Bostonovi odhodláni bojovat a nevzdávat se. Boston pochopí, že pokud zůstane, je to pro něj rozsudek smrti. Inkvizice s ním, jako s ďáblovým pomocníkem mít slitování nebude. A ani od Maurů se nedočká pomoci – i oni se bojí ďábla. Jediným východiskem je ta kachlička, kterou má za opaskem ten voják s jizvou.

Nur noch ein paar Schritte. Die Fliese im Gürtel war im **Mondlicht** deutlich zu erkennen, es konnte nur Bostons Fliese sein. So etwas konnte doch kein **Zufall** sein! Gleich würde er nach ihr greifen, **behutsam**. (...)

Gleich würde er Boston das Tor öffnen zurück durch die Zeit. **Ein Zweig** knackte unter seinem Fuß, Tariq erstarrte. Aber nichts rührte sich im Lager, viel zu leise war das Geräusch gewesen. Der Soldat mit der Narbe lag **reglos**.(...)Nur noch zwei Schritte. Ein Schritt.

Vorsichtig beugte Tariq sich über den Schlafenden. Branntweindunst und der Geruch von tagealtem Schweiß schlugen ihm entgegen, die Schweinefresser waren selbst Schweine. Er **hielt** den Atem **an**. Langsam, Millimeter für Millimeter näherte sich seine Hand dem Gürtel. Gleich. Jetzt. Das Tor durch die Zeit.

Seine Finger berührten die Fliese.

In diesem Augenblick sprang der Soldat auf und warf sich über ihn. Er presste Tariq gegen den steinigen Boden, Branntweinatem schlug ihm ins Gesicht. Dabei sprach er kein Wort, gab keinen Laut von sich. Als seine **Faust** zuschlug, hatte Tariq noch nicht begriffen. ⁵⁷

⁵⁶ S. 254

⁵⁷ S. 261

s Mondlicht x s Sonnenlicht

r Zufall = náhoda

behutsam = vorsichtig

reglos = ohne Bewegung

an/halten zdržet

steinig = kamenný

e Faust = pěst

20. al – Andalus, April 1492

Tariq se ke svým přátelům už nevrátí. Salomon se ho vydá hledat, ale vojáci ho náhodou objeví a poznají v něm syna muže, jenž zatkli za předávání židovského zlata Maurům, a odvedou ho také. Boston je najednou ve své skrýši sám a pochopí, že musí pryč, celá země byla na nohou, aby ho chytila. V přestrojení za Maurského chlapce unikne hlídce a vydá se na cestu daleko odsud. Sám neví kam, nemá jídlo, nápad. Jeho návrat domů je nemyšlitelný – osudnou kachličku má ten voják a jediní dva lidé, jenž mu věřili a byli ochotni pomoci, jsou zatčeni a odvečeni do Granadského vězení.

Es ist alles zu Viel. Tariq und Salomon **gefangen**, die Fliese im Gürtel des Soldaten; und Amerika viellei auf immer unentdeckt.

Es ist hoffnungslos.

Der Esel hob den Kopf und machte einen Schritt zurück auf den **Pfad**. Vielleicht war er den Weg schon oft mit seinem **Besitzer** gegangen, vielleicht kannte er ihn besser als Boston.

Und doch muss ich zurück nach Granada, in Granada wird sich alles entscheiden. Was hatte Salomon gesagt? *Wenn wir die Hoffnung verlieren, kommt, was wir **befürchten**, bestimmt.* Ich muss zurück in die Zukunft. Ich gebe nicht auf. (...)

„Wir müssen nach Granada, Esel!“, sagte Boston und versuchte das Tier an seinem Strick wieder abwärtszu**zerren**. „Du bist meine**Tarnung**.“

Der Esel **stemmte** seine Hufe in das **Geröll**. Er wollte zurück in seinen Stall. I

Boston **seufzte**. „Dann gute Reise!“, sagte er und gab dem Tier zum Abschied einen Klaps auf sein Hinterteil. ⁵⁸

fangen, er....

befürchten = Angst haben
aufgeben = vzdát (se)

r Strick = provaz
zerren = táhnout, cloumat
e Tarnung = e Maskierung
stemmen = vzpírat se
s Geröll = štěrk
seufzen = vzdychat

⁵⁸ S. 282

21. al – Andalus, April 1492

Jetzt suchte ihn also das ganze Land. Einen, der mit dem **Teufel im Bunde** war, würden auch die Mauren nicht vor der Inquisition **beschützen** und sicher auch die Juden nicht, egal wie sehr sie die Könige **hassten**. Und daran, dass sich die Nachricht von seinem unerklärlichen Besitz schneller als das Licht weiterverbreiten würde, hatte er keinen Zweifel mehr. Der Rucksack war ihr Beweis, vor allem sein Handy.⁵⁹ (...)

Ich bin ja viel zu müde, um zu denken, viel zu müde, um zu gehen. Nur einen kleinen, kleinen Schlaf, nur bis ich wieder denken, wieder gehen kann. Nur einen kleinen, kleinen Schlaf.

Boston **stolperte**.

„Na, na, na!“ sagte eine freundliche Stimme. Ein **Maultierkarren** kam vor ihm zum Stehen und wartete. „Was haben wir denn da für ein **erschöpftes** Maurenkind?“

Auf dem **Bock**, **die Zügel** locker in den braun gebrannten Händen, saß ein Mönch.

Boston wollte rennen. Ein **Mönch** war schlimmer als jeder andere, ein Diener jener Kirche, die **Scheiterhaufen** errichtete und **eifernd** jedem Ungläubigen nachstellte. Die ihn suchte, weil er im Bunde mit dem Teufel war. Ausgerechnet ein Mönch hatte ihn aufgespürt.

Aber seine Beine gehorchten ihm nicht mehr.⁶⁰

Was denkst, was wird es jetzt passiert?

Warum hat Boston Angst vor dem Mönch?

⁵⁹ S. 282

⁶⁰ S. 289

beschützen = wehren

(ochránit)

hassten = nicht gern haben

stolpern = zakopnout

s Maultier = mula

r Bock = kozel, zde kozlík

e Zügel = otěže

eifernd = horlivě

Angst vor + 3.p

22. al – Andalus, April 1492

Als Boston zu sich kam, war das Erste, was er **spürte**, das **rumpelnde** Auf und Ab unter seinem Rücken. Die Unterlage, auf die man ihn gelegt hatte, **verströmte** einen kräftigen Geruch. Noch bevor er die Augen öffnete, wusste er, wo er war. Sie hatten ihn aufgespürt; die Flucht war zu Ende. (...)

Nur ein Sprung, und ich bin frei, dachte Boston und **betastete** vorsichtig und **verblüfft** seine Handgelenke. Warum war er nicht an den Karren **gefesselt**? Wie **leichtsinnig** der Mönch war! Warum waren seine Hände, seine Füße nicht gebunden? Hielt der Klosterbruder ihn denn wirklich für einen Mauren? Umso leichter konnte er ihm jetzt noch **entkommen**.⁶¹ (...)

„Das sollte der...Mauerknabe nicht tun“ sagte die Stimme vom Kutschbock her laut.

Boston erstarrte.(...) Boston zögerte. Spring!, dachte er. Spring doch, Boston! Worauf wartest du! Aber noch immer spürte er die Erschöpfung nach zwei durchwachten Nächten. Der Wunsch, einfach sitzen zu bleiben, war **übermächtig**. (...)

„Heilige Mutter Gottes, was rätst du deinem **frommen** Sohn nun in deiner unermesslichen Güte? Hätte es nicht ebenso geschehen können, dass dieser demütigste Diener deiner Kirche nicht gesehen hatte, was er gesehen hat, obwohl er doch seine Augen abwandte als dem ...Maurenknaben im Sturz der Turban vom Kopfe **wehte**?“ Der Monch erhob seine Augen zum Himmel, al ob er lauschte; dann nickte er.

„So erschien es auch mir Heilige Jungfrau voller **Gnaden**“, sagte der Mönch zufrieden⁶².

spüren = fühlen

rumpelnd = kodrcavé

verströmte = verbreiten

betasten = osahat

= er...

verblüfft = verwirrt

fesseln = spoutat

leichtsinnig

entkommen = uniknout

übermächtig = mocný

fromm x heidisch

demütig = pokorný

wehen = von der Luft, dem

Wind irgendwohin

getragen/bewegt werden

e Gnade = milost

⁶¹ S.297

⁶² S. 298

„Wie du sagst, hat man von **Blondschöpfen** unter den Mauren gehört, warum sollte dieser Knabe nicht einer von ihnen sein? Ein Maurerknabe, nicht als ein **harmloser** Maurerknabe! Und das **Misstrauen**, das unter uns Christenmenschen überall herrscht? (...) Ich will sie nicht **verblendet** nennen, ich bin nur ein armer kleiner Klosterbruder, der allein davon etwas versteht, Käse zu machen, und gewiss steht es mir nicht zu, die **Weisheit** der Mutter Kirche in der Gestalt unseres Großinquisitors **anzuzweifeln**! Aber wir beide, Mutter Gottes, du und ich, wir sind uns doch einig in dieser Frage?“ Wieder richtete er seine Augen zum Himmel, dann nickte er **andächtig**. „Aber du verstehst, Heilige Jungfrau, dass ich mich im Augenblick nicht damit aufhalten kann. Der Käse muss in die Stadt, Ihre allergnädigsten Majestäten **lechzen** danach.“

Er seufzte, dann sah er Boston an, als hätte er jetzt erst bemerkt, dass der Junge zu sich gekommen war.

„So, so, so, mein kleiner maurischer Freund ist wach geworden!“ rief er freundlich. „Du warst erschöpft, als ich dich traf, ich hoffe, es ist dir recht, dass ich dich auf meinen Karren hob? Der Weg nach Granada ist auch dein Weg?“

Boston nickte. Er versuchte zu begreifen.

„Das dachte ich mir“, sagte der Mönch zufrieden (...) ⁶³

Er hat ja recht, dieser **merkwürdige** kleine Mönch dachte Boston. (...) Ich bin zwischen seinen Käsekörben ebenso sicher wie sonst irgendwo in diesem Land, sicherer vielleicht; ich kann jederzeit springen. Warum sollte ich also nicht mit ihm fahren?. Ich muss nur sehen, dass ich nicht einschlafe, egal wie müde ich bin. Ich muss **wachsam** bleiben.

Was für ein Mensch ist der Mönch? Er gehört zu der katholischen Kirche, warum sollte er also Boston helfen?

⁶³ S. 299

schöpfen = stvořit
harmlos = einfach,
ungefährlich
misstrauen = nicht glauben
verblenden = blind sein

e Weisheit= moudrost

andächtig = fromm

lechzen = dychtit

treffen, er...

wachsam = aufmerksam

Trotzdem **erwachte** er davon, dass der Karren mit einem **Ruck** stehen kam. In der Stille der Nacht war vom Wegrand her deutlich das Plätschern eines **Baches** zu hören.

„Du musst absteigen, Knabe“, sagte der Mönch, und nun klang auch seine Stimme müde. „Knie dich neben das Wasser.“⁶⁴
(...)

Boston sah ihn fragend an, aber der Mönch blickte an ihm vorbei. „Und nun „_ ich weiß, das ist. einem Muselman nicht lieb, aber vertrau mir nur, Maurenknabe! - den Turban vom **Haupt**“

Boston griff nach seinem Kopf und packte den Turban fester, noch immer sah der Mönch an ihm vorbei. „Auch die Heilige Jungfrau weiß ja, dass es blonde Mauren gibt“, sagte er, „Soll nicht Boabdil selbst, der letzte der Nasriden, ein Blondschoopf sein? Den Turban vom Kopf, Knabe.“

Boston zögerte; dann legte er den Turban neben sich ins Gras.

„Es kann sein, dass es dich gleich ein wenig schmerzt, Knabe“, sagte der Mönch. „Aber ich bin seit Vielen Jahren geübt. Hab keine Angst.“

Eine **Taufe**, dachte Boston verwirrt. Soll das eine Taufe werden?

Dann sah er das Messer über seinem Kopf.⁶⁵

Was hat der Mönch vor?

Warum ist merkwürdig, wenn ein Maure blonde Haare hat ?

()

⁶⁴ S.300

⁶⁵ S. 301

erwachen = wach werden

r Ruck = trhnutí

r Bach = potok

s Haupt = r Kopf

e Taufe = (christliche Religion) Ritual, bei dem ein Geistlicher die Taufe spendet, indem er den Kopf des Täuflings mit [geweihtem] Wasser besprengt oder begießt oder den Täufling in Wasser untertaucht

23. al – Andalus, April 1492

Mnich chlapci neublží, naopak. Ostrým nožem mu oholí jeho blondáté vlasy. Také mu pujčí starý mnišský háv, takže Boston vypadá jako mladý mnich a bez obav může cestovat se starým mnichem do samého centra Granady. Jeho přátelé jsou ale mezitím uvhnuti do vězení. Salomen se tu setká se svým otcem, jenž je naštěstí stále naživu.

„Du hast hier bei Gott ein ruhiges Leben, Pablo!“, sagte der Soldat mit der **Narbe**. Er hatte seine **Gefangenen abgeliefert** wie **befohlen**, nun endlich durfte er ruhen. Die Treppe lag vor ihnen, die Treppe aus dem **Verlies** unter dem Comaresturm; auf einmal spürte er, dass er sie niemals bis zu ihrem Ende würde gehen können. So unendlich hoch. So unendlich viele Stufen.

„Einmal wieder schlafen!“, sagte er. „Verstehst du, was ich meine? Ich habe geglaubt, es wäre schlimm im Kampf; aber jetzt, ich schwöre es bei der Heiligen Mutter Gottes, ist es schlimmer.“

Er lehnte sich am Fuß der Treppe gegen die Wand. Eine kleine Pause, dann würde er hinaufsteigen.

„Sie geben keine Ruhe“, murmelte er. »Die Mauren! Wir haben sie **besiegt**, sollen sie doch Ruhe geben! (...) Hast du noch Branntwein, Kamerad? Er ist uns ausgegangen auf dem **Marsch**. Zu viele Märsche! Sollen die Mauren doch Ruhe geben!“

„Das Verlies ist überfüllt“, sagte Pablo. »Jetzt bringt ihr schon die Kinder! **Je** länger der Krieg vorüber ist, **desto** voller werden die **Kerker**. Sollte es so sein?“⁶⁶

Pablo schüttelte müde den Kopf. Natürlich, dachte der Soldat. Hier unten auf seinem ruhigen Posten, was braucht er da den Rausch. Gewiss konnte er sogar schlafen hier unten. Das Leben war nicht gerecht, nicht im Krieg und ebenso wenig danach. Er begann, die Treppe nach oben zu steigen. So endlos lang, so endlos lang. Er musste **sich abstützen an** der Mauer. Schlafen.

e Narbe = jizva

r Gefangene = zajatec

ab/liefern = übergeben

= er....

befehlen =

er....

s Verlies = podzemní vězení

besiegen = schlagen,

überwältigen

r Marsch = pochod

je...desto

Je mehr er isst, desto dicker

wird er!

r Kerker = s Verlies

r Rausch = opojení

sich ab/stützen an= opřít

se

⁶⁶ S. 295

Etwas fiel aus seinem Gürtel, er hörte, wie es auf den Stufen aufschlug. Auch ohne hinzusehen, wusste der Soldat, was es war. Warum hatte er sie überhaupt so lange mit sich getragen? Eine Trophäe.

Überflüssiger Ballast. Aber in den Alpujarras hatte er sie damit er schrecken können, es war eine Freude gewesen, die Angst in ihren Augen zu sehen. So viele Stufen. So müde.

Dass Pablo **sich bückte** und die Fliese mit einer schnellen Bewegung unter seinem Hemd **verschwinden** ließ, bemerkte er nicht.⁶⁷

Erinnerst du dich noch an Pablo? Was hat er früher im Buch getan?

In der Medina war der Karren vor dem Küchenbau zum Stehen kommen. „Was ist mit dir, Knabe?“, fragte der Mönch. „Glaubst nicht, du solltest mir helfen, den Käse vom Wagen zu laden?“

Boston nickte. Und Tariq? Und Salomon?

Er hob einen Korb, Schafskäse, Ziegenkäse, frisch oder in der **Lake** gereift. Einen Tag würde der Mönch auf der Burg ruhen von der Reise; so lange würde er nach den Freunden suchen. Und doch wusste er, dass es **aussichtslos** war. Wie sollte er sie **befreien**?⁶⁸

Wenn er sie nicht entdeckte, würde er mit dem Mönch zurück ins Kloster gehen, **die Entscheidung war gefallen**. Sobald sie den Käse in der Küche abgeliefert hatten, wollte er es ihm sagen. Er konnte nicht ewig auf eine Rückkehr in sein wirkliches Leben

⁶⁷ S.296

⁶⁸ S.321

überflüssig = unnötig

r Ballast= zátěž

bücken sich = sehnout se

verschwinden, er...

e Lake = lák, nálev

aussichtslos = hoffnungslos

befreien = frei machen

e Entscheidung ist gefallen =

je rozhodnuto

hoffen, nur Tariq und Salomon zu helfen hielt ihn noch hier. Wie sollte er leben mit dem Wissen, dass sie **seinetwegen** in den Händen der Inquisition **leiden** müssen?

Wenn wir die Hoffnung verlieren, kommt, was wir befürchten, bestimmt.

Er hob Korb an beiden Henkeln an, sein Inhalt **wog** schwer.

Die Tränen, die aufsteigen wollten, drängte er zurück. Verzweiflung und Erleichterung mischten sich auf merkwürdige Weise; im Kloster würde er wenigstens dieses fremde Leben ohne Angst leben

Und Tariq? Und Salomon?

In diesem Augenblick hörte er sie rufen.

„Philipp! „ rief eine Stimme. Nicht laut. Nur gerade so, dass er zusammenzuckte.

„ Oder wer immer du sein magst, Teufelsbündner! Lass den Korb stehen und komm her! Sonst muss ich meine Wachen rufen!“⁶⁹

Wer sollte es sein?

Such die Wörter so viel wie möglich aus, die zum Wort „Kloster“ gehören!

Was macht man eigentlich im Kloster?

seinetwegen = kvůli němu

deinetwegen = kvůli tobě

leiden = als schwer

erträglich empfinden

wiegen, er....

⁶⁹ S.322

24. al – Andalus, April 1492

Der Junge hielt den Kopf **gesenkt**, als wolle er sein Gesicht verbergen. Die weite Kutte schlotterte an seinem **mageren** Körper, es war keine Verwechslung gewesen. Nun würde sie alles erfahren.

„Rede!“, sagte Johanna.

Der Junge hob langsam den Kopf und sah sie an. Ganz so **erbärmlich** wie vor einer Woche sah er nicht mehr aus. Vielleicht lag das an seinem **geschorenen** Kopf. Vielleicht lag es aber auch daran, was sie jetzt von ihm wusste.⁷⁰ (...)

Die Prinzessin **schnaubte**. „Hatte nicht ich dir eine Frage gestellt?“, rief sie. „Ich will wissen, wer du bist, Teufelsbündner!“

Sie könnte hübsch sein, dachte er. (...) Er wunderte sich über seine eigenen Gedanken. Er sollte lieber entscheiden, was er ihr erzählen wollte.

Boston **verneigte sich** und faltete die Hände. „Ich bin damals nach Granada gekommen, um ein Mönch zu werden!“ sagte er **entschlossen**. „Als ihr mich dann im funduq aufgegriffen habt, war ich gerade auf dem Weg ... Ich wollte ins Kloster, aber als ihr dann glaubtet...

„Unfug, sei still!“, sagte die Prinzessin. Ihre Augen blitzten vor **Zorn**. „Das kannst du meiner frommen Mutter erzählen, und nicht einmal sie wird dir glauben! Wir haben deine Geräte gefunden!“

„Geräte?“, fragte Boston. Es hatte ja keinen Sinn zu **leugnen**.

„Das Ei ...“, sagte die Prinzessin. „Das Lederkissen mit dem gezahnten Eisenstreif! Das sonderbare Buch, in dem von Granada

senken = sklopit

mager = sehr schlank

schlotterte = zittern

erbärmlich = elend,

armselig

geschoren = von scheren

schnauben = geräuschvoll

durch die Nase atmen

sich verneigen = sich

verbeugen

entscheiden, er....

r Zorn = hněv

leugnen = zapírat

⁷⁰ S. 323

die Rede ist, von meiner Mutter, sogar von Boabdil! Erkläre mir, wenn du kein Teufelsbündner bist, diese Gegenstände!“

„Ich weiß nicht, wovon du . . .“, sagte Boston, aber inzwischen war die Prinzessin noch zorniger geworden. Schon wieder war ihre Geduld erschöpft.

„Ich kann auch die Wachen rufen!“, zischte sie.(...)

„Du wirst mir aber nicht glauben“, sagte er. »Wenn du nicht einmal glauben wolltest, dass ich ein Mönch bin.“ Er sah sich suchen um.⁷¹ (...)

„Es ist eine längere Geschichte“, sagte er. „Ich komme nicht aus eurem Land“, sagte Boston vorsichtig. Die Prinzessin unterbrach ihn nicht. Vielleicht, dachte Boston **verblüfft**, es ihr ja sogar gefallen, wenn er ihr die Wahrheit erzählte. Und welche Wahl blieb ihm denn sonst, Handy und Rucksack zu erklären? Sie zu **überzeugen**, dass es nicht der Teufel war, der ihm diese Dinge übergeben hatte? „Ich komme nicht einmal aus eurer Zeit „

Wie sollte es Boston erklären? Stell dir vor, dass jemand nicht ein Handy kennt. Versuch es ihm erklären!

Die Prinzessin zuckte zusammen, aber sie schwieg noch immer. Offenbar machte die unglaubliche Wahrheit sie nicht so **zornig** wie seine Lügen vorher. (...)

„Die Zeit, in die ich gehöre, liegt noch mehr als fünfhundert Jahre in der Zukunft, sagte Boston und suchte ihre Augen. „Ich weiß, das klingt wie ein Märchen. Aber es ist wahr.“

Er wartete. Die Prinzessin schwieg. (...)

überzeugen = přesvědčit

zornig = von Zorn

schweigen, er....

⁷¹ S. 326

24. al – Andalus, April 1492

„Du sollst mir die Gerätschaften erklären.“

„Das Buch ist ein Buch“, sagte Boston. »Einfach ein Buch. Die Dinge sehen anders aus bei uns in meiner Zeit, das kannst du dir doch denken.“(...)

Amerika!, dachte er. Wenn ich die Prinzessin dazu bekommen kann, mir zu glauben: Könnte dann sie ihre Mutter **überzeugen**, dass Kolumbus reisen muss?

„Und was du Ei nennst, ist in Wirklichkeit ein Gerät, mit dem Menschen an anderen Orten **sprechen** kann; und die ledere Tasche...“

„Phhht!“ sagte die Prinzessin. „Es ist ein Licht! Das Ei ist ein Licht!“(...)

„Und wie willst du das alles **beweisen**?“ fragte Johanna. „Dass du aus der Zukunft kommst? Dass die Geräte also Geräte der Zukunft sind und nicht Geräte des Teufels? Wie willst du das beweisen?“

Boston schwieg. (...) Dann fiel ihm plötzlich ein, wie Johanna ihm helfen konnte. Natürlich! Sie war eine Prinzessin, wenn er sie überzeugen konnte...

Zuerst Amerika. Und danach Tariq und Salomon. „Und darum, verstehst du „, sagte er **eindringlich** und versuchte, ihr in die Augen zu sehen, „weil ich aus der Zukunft komme: Darum weiß ich vieles über eure Zeit! Ich weiß, was geschehen wird in den nächsten fünfhundert Jahren! Und darum weiß ich auch - hörst du mir zu? „⁷² (...)

Die Pinzessin nickte.„Fahr fort“, sagte sie unfreundlich.

⁷² S. 328

sprach....

beweisen, er....

eindringlich = naléhavý

„Darum weiß ich auch“, sagte Boston, und er versuchte, weiter ruhig zu **klingen**, „dass deine Mutter gerade dabei ist, einen schrecklichen **Fehler zu begehen!**“

„Du wagst es zu **behaupten**, die Königin mache Fehler?“, rief Johanna „**Kerl!**“

Boston winkte ab. „Colön! Er wird Amerika für euch entdecken, verstehst du? Und wird **unermesslich** reich werden dadurch!“

„Gold ist meiner Mutter **gleichgültig**“, sagte die Prinzessin, aber Boston sah, wie wenig sie daran glaubte. „Meiner Mutter geht es bei allem, was sie tut, stets nur um die **Seelen**. Und Colon will außerdem nach Indien reisen. Von einem Amerika“, sie blickte ihn misstrauisch an, „habe ich niemals gehört.“

„Natürlich nicht!“, rief Boston. „Es ist ja auch noch nicht entdeckt! Es ist ein **vollkommen unbekannter** Kontinent, ihr wisst überhaupt noch nichts davon! Aber es gibt ihn, Johanna, glaub mir doch! Es gibt Amerika. und es wird Spanien reich machen!“

(...), „Ich weiß nicht, was ich glauben soll“, murmelte sie. (...) „Und das hier? Was ist das?“

Zögernd zog sie die Hand wieder zurück und **streckte** sie ihm fast entgegen. Darin hielt sie nichts anderes als ein Ketchup-aus einer **Hamburgerkette**. Boston **erkannte** es wieder.

„Das?“ fragte er verblüfft, und er spürte, wie ein Lachen in ihm aufsteigen wollte. Die Erwartung war so groß gewesen, er hatte mit allem gerechnet; und jetzt das: nichts als ein Ketchuptütchen.

„Das ist“, jetzt konnte er das Lachen nicht mehr **bremsen**, „doch nichts als Ketchup!“

Die Prinzessin sah **ärgerlich** aus; wie schnell ihre Stimmung immer **umschlug**.

klingen?

einen Fehler begehen =

Fehler machen

behaupten = sagen

er Kerl = chlap (gemein)

unermesslich = sehr,

unglaublich

gleichgültig = lhostejné

vollkommend = absolut

unbekannt x bekannt

wissen, er....

strecken = natáhnout

Hamburgerkette ?

erkennen

bremsen = verlangsamen

ärgerlich = voller Ärger,

unerfreulich

die Stimmung = nálada

umschlagen = otočit

Sie zog die Hand mit dem Tütchen zurück und hielt sie sich dicht unter die Augen. „Ket -was?“, fragte sie. Sie durfte nicht glauben, dass er sie zum **Narren** hielt. Er brauchte sie, er brauchte sie.

„Ketchup!“, sagte Boston. „Einfach nur Ketchup! Aber den kennt **wahrscheinlich** auch noch nicht. Man macht ihn aus Tomaten.“

Erst als er Johannes verwirrtes Gesicht sah, fiel ihm ein, dass sie keine Tomaten kennen konnte. Tomaten **wachsen** in Amerika; und Amerika war nicht entdeckt.

„Das kommt aus Amerika!“, sagte Boston. „Guck mal, Johannal! Wovon ich dir erzählt habe! Ihr müsst Colön reisen lassen!“

Mit einem schnellen **Griff** nahm er ihr das Tütchen aus der Hand (...).⁷³

„Hier reißt man es auf!“ sagte Boston. „Siehst du? So.“ Mit spitzen Finger fasste er das Päckchen an der oberen **Kante**; an der Perforation riss es auf. Er war vorsichtig. Ketchup machte **eklige** Flecken, es musste ja nicht spritzen. „Hier!“, sagte Boston.

Die Prinzessin beugte sich ein wenig vor, während sie ihre Füße nicht vom Fleck bewegte. Sie **reckte** den Hals, dann stieß sie einen unterdrückten Schrei aus. Eine Hand wanderte zu ihrem Mund.⁷⁴

„Ketchup!“, sagte Boston **beruhigend**. Er drückte auf das Tütchen, der Ketchup **quoll** über den Rand. Er leckte ihn ab und hielt der Prinzessin das Tütchen hin. „Probier mal!“

r Narr = blázen

wahrscheinlich =
pravděpodobně

wachsen = groß werden
= er...

r Griff = e Bewegung

e Kante = okraj
e Perforation = dírkování
eklig = hässlich

recken = vystrčit

sich beruhigen = uklidnit se
quellen = proudit, prýštit

⁷³ S. 330

⁷⁴ S.331

Dann erst **sah** er, dass sie zitterte. Sie zitterte so sehr, dass er **Angst bekam**.⁷⁵

Johanna spürte, dass ihre Beine **nachgaben**. In Segovia, hieß es, hätten die Juden Christenkinder geschlachtet, um ihr Blut zu trinken. Der Teufel wollte Christenblut.

Sie zitterte so sehr, dass sie nicht einmal mehr schreien konnte. “Das ist doch nur Ketchup!” rief der Knabe wieder. Dann nahm er einen großen Schluck. An seinem Augen sah sie, wie sehr es ihm schmeckte.

Jetzt endlich konnte si **brüllen**.⁷⁶

sehen, er...

Angst bekommen

nach/gaben = povolovat

brüllen = schreien

⁷⁵ S.331

⁷⁶ S.335

25. al – Andalus, April 1492

Presvědčit Johannu se nijak nepodařilo. Kdyby si jen pomyslel, že se poleká obyčejného sáčku s kečupem! Bohužel pro Bostona, tím skončila jeho svoboda a plán, jak pomoci svým přátelům.

Ti ted' ovšem měli ale úplně jiné starosti. Byli vyslýcháni před soudem Inkvizice samotným velkým Inkvizitorem Torquemadou. Jejich obžaloba je děsivá. Jsou viněni z toho, že pomáhali chlapci, jenž je ve spojení s d'áblem!

„...dass der Teufel selbst in **Gestalt** jenes fremden Knaben oder doch im Bunde mit ihm das Komplott zwischen Juden und Mauren **angezettelt** hat? Dass Satan selbst den Maurenkönig Boabdil in seinen Plänen **unterstützt**, die Herrschaft über Andalusien zurückzu**erobern**, um den heiligen christlichen Glauben zu **verdrängen**?“

„Nein!“, rief Tariq. „Wir würden doch niemals mit dem Teufel ...!“ Obwohl es unsinnig war. Obwohl es doch gleichgültig war, gänzlich ohne **Belang**, was sie sagten.

„Schweig, Maurenknabe“ rief der Großinquisitor. „Müssen wir euch also erst die Instrumente zeigen? Ihr seht, ich bin euch gnädig! Ich will ja die **Folter** nicht, niemand hasst ja die Folter so sehr wie der Großinquisitor! (...)

„Nicht die Kinder, Eminenz!“ sagte die Königin leise. Bisher hatte sie zu allem geschwiegen. „Eminez, nicht die Kinder! Ihre Seelen durch den **Scheiterhaufen** zu retten muss Euch genügen.“

Torquemada warf ihr einen Blick voller **Verachtung** zu. „Ihr werdet **zugeben**, Majestät!“ rief er. „Dass: diese Kinder hier ...“

In diesem Augenblick wurde die Tür aufgerissen.

„Wir haben ihn!“ brüllte: ein Soldat.. „Wir haben den Teufelsbündner gefasst!“

e Gestalt = r Mensch, e

Form

an/zetteln = zosnovat

unterstützen

erobern = dobýt

verdrängen = potlačit,

zahnat

r Belang = e Wichtigkeit, r

Wert

e Folter = mučení

geständig =

e Verachtung = opovrzení

zugeben = uznat

⁷⁷ (...)

„Der Teufelsbündner!“, rief der Großinquisitor (...)

„Nun, haben wir euch also alle zusammen!“ (...)⁷⁸

„Nun, Teufelsbündner, willst du nicht deine Kumpane begrüßen? Diese drei hier behaupten, dich nicht zu kennen!“

„Ich bin kein Teufelsbündner!“, sagte Boston und sah dem Großinquisitor direkt in die Augen. „Das ist doch alles Unsinn!“

„Kennst du die drei, oder kennst du sie nicht?“, rief der Großinquisitor. „Lautete so nicht meine Frage?“ (...)

„Ich habe sie noch nie gesehen“, sagte er. Er sah, wie Tariqs Schultern nach unten sankten. Isaak schwankte. „Und ich bin auch kein Teufelsbündner!“

„Wir haben ihn bei der Prinzessin gefunden!“, rief der Soldat, der

Boston noch immer den Arm schmerzhaft auf dem Rücken hochgebogen hatte. „Er hat Blut getrunken, Blut, Eminenz! Die Prinzessin...“ (...)

„Johanna!“, rief die Königin. Sie sprang nicht auf, sie tat keinen Schritt auf ihr Kind zu. „Er hat doch nicht ...!“ Sie sah ihre Tochter fragend an. (...)⁷⁹

„Es war gar kein Blut! Es war einfach nur Ketchup!“
Ich kann es doch beweisen!“

Der Großinquisitor lachte. „Holt **die Daumenschrauben!**“, sagte er.“

Wozu nutzt die Inquisition die Folter? Und wozu genau dienen die Daumenschrauben?

⁷⁷ S. 340

⁷⁸ S. 342

⁷⁹ S. 343

lauten

e Daumenschrauben = ein
Instrument zum Foltern

„Ich kann es beweisen!“, rief Boston wieder. Oh doch, Angst konnte sich immer noch wie Angst anfühlen. „Ihr habt doch meinen Rucksack! Darin ist...“

Wieder winkte der Großinquisitor dem Diener. Der Diener **verneigte sich**; dann kam er mit Frau Hilberts Reiseführer zu Boston.

„Nun?“, rief der Großinquisitor. „Wie willst du uns dann dieses Buch hier erklären?“

Boston atmete auf. Natürlich hatten sie schon Bücher im Jahr 1492, das wusste er genau; sogar **der Buchdruck** war schon erfunden.

„Das ist einfach nur ein Buch!“, sagte er. „Wir nennen solche Bücher Reiseführer. Wenn Menschen nach Granada fliegen, um...“

„Fliegen?“, rief der Großinquisitor erregt. „Menschen, die fliegen“

Boston sah, wie alle ihn etzt anstarrten.

„Er behauptet, er kommt aus der Zukunft“, sagte die Prinzessin mit einer kleinen, flachen Stimme. „Aus einer Zeit, in der die Menschen fliegen und von einem Ort zum anderen miteinander sprechen können.“⁸⁰

„ Ha!“ schrie der Großinquisitor. „**Gotteslästerung!** Gotteslästerung! Nur die Engel des Herrn können fliegen!“ (...)⁸¹

Weißt du, was „Gotteslästerung“ heißt ? Kannst du es erklären?

Warum haltet Torquemada, alles was Boston erklärt, für als „Gotteslästerung“?

⁸⁰ S. 343

⁸¹ S. 344

verneigen sich = uklonit se

der Buchdruck?

e Frucht = plod
ausdrucklos = ohne
Emotionen

„Wenn Ihr mir das Tütchen bringt“, sagte er und sah die Königin **flehend** an, „kann ich beweisen...“

„Er behauptet, das Blut ist aus einer unbekanntem **Frucht** gemacht“ sagte die Prinzessin **ausdrucklos**, „die in einem Land namens Amerika **wächst**, welches sich zwischen uns und Indien befindet. Ein riesengroßes, unentdecktes Land, welches Senor Colón für uns entdecken wird.“ Er behauptet...“

„Gotteslästerung!“ schrie der Inkvizitor wieder (...) ⁸²

„Ich habe Fotos auf dem Handy!“ flüsterte Boston und zeigte auf das Gerät, das in den letzten Minuten unbeachtet auf Torquemadas Knien gelegen hatte. (...)

Der Großinkvizitor **schnaufte**. „Das Ei“ rief er **gebieterisch** und winkte dem Diener. Er kniff die Augen zusammen. „Nun, so sollst du uns beweisen dürfen, was du behauptest! Niemand soll sagen, die Heilige Inquisition sei nicht voller **Großmut! Gelingt** es dir, die Heilige Inquisition zu **überzeugen**, so werden wir erneut darüber nachdenken, was mit dir **geschehen** soll!“

Es gelang Boston nur schwer, das Handy aufzuklappen. Das Display war dunkel.

„Nun?“, rief der Großinquisitor. „Nun?“ (...)

Aber das Display blieb dunkel. Immer wieder versuchte Boston mit seinem zitternden Finger, das Handy einzuschalten. Aber das blieb dunkel.

„Der Akku“, flüsterte Boston. „Der Akku ist leer!“

„Was?“, schrie der Großinquisitor. „Wovon redest du, Knabe? Wolltest du uns nicht beweisen ...“

e Frucht = plod

⁸² S.345

flehend = bittend

e Frucht = plod

ausdrucklos = ohne

Emotionen

gebieterisch = herrisch,
scharf

e Großmut = veľkorysost
gelingen, er...

„Der Akku ist leer“, flüsterte Boston wieder. „Es geht nur, wenn es Storm hat. Der Akku ist leer“.⁸³

„Ha!“ schrie der Großinquisitor. Er winkte dem Diener, ihm das Handy zu bringen. Der Diener zitterte.(...)

„Akku! Strom! Wovon redest du, Knabe!“ Mit seiner alten zitternden Hand versuchte er wie eben Boston, das Handy einzuschalten

Das Display blieb dunkel.

„Nun haben wir den **endgültigen** Beweis!“, schrie er und drückte die Taste wieder und wieder. „Habe ich nicht selbst immer wieder das Licht **leuchten** lassen in diesem Gerät des Teufels, habe ich nicht darin die Töne erklingen lassen? Nun aber bleibt es dunkel und **stumm**! Der Knabe hat das Gerät **verzaubert**, damit wir nicht entdecken sollen, was der Teufel darin **verbirgt**! Was der Teufel damit **bezweckt**! Welchen Beweis brauchen wir noch?“

„Es passiert, wenn man es zu lange angeschaltet lässt!“, rief Boston. „Bitte! Es passiert einfach nur, wenn...“

„Bringt sie zurück in den **Kerker**!“, sagte der Großinquisitor, als hätte Boston nicht gesprochen. „Diese drei hier“, er zeigte auf Isaak, Tariq und Salomon, „sollen auf dem **Scheiterhaufen** brennen, denn sie haben das Edikt der Könige übertreten. Aber diesen hier!“ Seine Augen waren **schmal** wie **Schlitze**. Er lächelte Boston an. „Lasst vorher alle Instrumente schmecken. Haltet alles bereit, denn ich will dabei sein! Wir beginnen mit den Daumenschrauben. Morgen, schon morgen! Seine Seele ist so **verstockt**, dass es, um sie zu retten, nicht genügt, wenn er brennt. **Treibt** ihm den Teufel **aus**!“

„Nein!“, brüllte Boston. „Nein!“⁸⁴

⁸³ S. 347

⁸⁴ S. 348

endgültigen = definitiv

leuchten = scheinen

verzaubern = durch Zauberei

verwandeln(očarovat)

verbergen, er....

bezwecken = vor/haben

brennen, er...

schmal = eng

r Schlitze = zde štěrbina

verstocken = zatvrzí

aus/treiben = vyhnat

26. al – Andalus, April 1492

„Soudní líčení bylo u konce. Boston byl jako d'áblův spojenec odsouzen k mučení a smrti. Ale jeho slova si přece jen někdo pozorně vyslechl. Santagnel! Žid, jenž přešel ke křesťanské víře, a tak se zachránil. Nyní oddaně sloužil královně, jako správce financí. Ale na svou víru nezapomněl. Denně přihlížel, jak jeho lid je vyháněn a okrádán. Nebylo jiného východiska než buď konvertovat nebo opustit zemi, jenž jim byla domovem. Ale ten hoch mluvil přece o nové zemi! Zemi, kde není papež, války, inkvizice, kam moc křesťanů nesahá! To by bylo místo pro vyháněný lid! Ale pokud Colón nevypluje....Santagnel znal svou královnu dobře. Moc dobře věděl, jak ji přesvědčit, aby změnila svůj názor.

„In der Nacht erschien mir im Schlaf die Heilige Jungfrau“ flüsterte Santangel und **bekreuzigte** sich »Sie erschien mir klar und leuchtend und auf einer Wolke thronend, und um sie war ein Strahlen wie von tausend Sonnen! Und sie sprach zu mir, Majestät, zu ihrem demütigen **Knecht**, der selbst im Traum ihr Strahlen kaum **ertragen** konnte!“Er **verneigte sich** zum hundertsten Mal. „Sie befahl mir, Euch zu sagen, dass alles Wissen der Gelehrten nichts sei als irdischer **Tand**,(...) Nur der Glaube führt Euch den rechten Weg!“ (...)

„Es sind ja auch nicht meine Worte, Majestät, sondern die der Heiligen Jungfrau, die ich Euch in aller **Demut** hier vortrage“, sagte Santangel und warf ihr einen schnellen Blick zu. „Es war die Heilige Jungfrau, Majestät, nicht ich, die davor **warnte**, sich auf die **hochmütigen** und **trügerischen** Wissenschaften zu verlassen und um **ihretwillen** den Glauben **gering** zu achten!“⁸⁵ (...)

„Fahrt fort Senor Santagnel. Was **verkündigte** die Heilige Jungfrau noch?“

(...)

86

⁸⁵ S. 357

⁸⁶ S. 358

bekreuzigen = das
Kreuz[zeichen] über Stirn
und Brust machen

r Knecht = služebník

r Tand = wertloses Zeug

e Demut = pokora

warnen

hochmütig = pyšný

trügerisch = falsch

ihretwillen = kvůli ní

gering = wenig

verkündigen = bekannt

machen

unerlöst = nespasené

„Sie befahl mir, Euch zu sagen, Ihr möchtet dem Senor Colón Schiffe ausrichten, damit, wie es doch unzweifelhaft ohnehin Euer **frommer** Wunsch ist, Majestät, den Menschen in den fernen Ländern jenseits des Ozeans unser heiliger Glaube gebracht werden kann“ (...)

Isabella schwieg.

„Hört mich an, Majestät!“, sagte Santangel **eindrücklich**. „Was kann denn schon Übles geschehen, wenn Ihr tut, was die Heilige Jungfrau von Euch fordert? Was habt Ihr zu verlieren?“ (...)

Sie atmete einmal tief.

„Lasst ihn zurückrufen, Senor Santangel“, sagte sie dann ruhiger. „Ihr habt ja recht. Wenn er Indien nicht erreicht, was haben wir schon verloren? Wenn er aber wirklich den Seeweg entdeckt. Wie viel wäre gewonnen! Sollte mir das nicht auch seinen Preis wert sein?“

Sie nickte langsam. „All die **unerlösten Seelen**, Senior Santangel“, sagte sie. All die unerlösten Seelen (...) Santangel verneigte sich tief. „Die Heilige Jungfrau wollte es so“, sagte er.

Johanna auf der anderen Seite des Brunnens lächelte.

Warum hat Johanna gelächelt?

27. al – Andalus, April 1492

Natürlich hatte Santangel seine Geschichte **erfunden**. Warum sollte ausgerechnet einem conversos die Heilige Jungfrau erscheinen? (...) Santängel hatte gelogen, und klug. Er wusste, was er der Königin erzählen musste.⁸⁷ (...)

Johanna starrte auf das Tütchen. Wenn Senor Santängel, der vorsichtige Santängel, dem Knaben aber das Land Amerika glaubte, musste das nicht bedeuten, dass er ihm auch die Zeitreise glaubte?

Dass der Knabe also kein Teufelsbündner war? Dass er wirklich auf geheimnisvolle Weise **aus** einer fernen Zukunft **stammte**?

Ihre Finger zitterten. Ein Bote aus der fernen Zukunft. Und sie hatte ihn an Torquemada **verraten**. **Behutsam** hielt Johanna das Tütchen an ihre Lippen. Wenn er die Wahrheit gesprochen hatte, so war kein Blut, was er getrunken.⁸⁸

Mit der Zungenspitze tippte sie vorsichtig gegen die Flüssigkeit. (...) Süß. Süß und ein wenig scharf und wie eine Frucht, von der sie noch nie gekostet hatte. Kein Blut kein Blut. Blut schmeckte nach **Metall**, Blut schmeckte nach Salz:

Der Knabe hatte die Wahrheit gesprochen.

„Heilige Mutter Gottes, ich danke dir.“, flüsterte Johanna.

Wer ist „conversos“?

Warum hat Johanna die rote Flüssigkeit auch gekostet?

⁸⁷ S. 367

⁸⁸ S. 368

erfinden = vymyslet

= er....

erscheinen = zjevit se

geheimnisvoll = tajemný

stammen aus

verraten, er...

behutsam = vorsichtig

s Metall = kov

28. al – Andalus, April 1492

Ochutnáním té podezřelé tekutiny, co vypadala jako krev, poznala Johanna, že Boston opravdu nelhal! A byla to právě ona, kdo ho prozradil a vydal na poslas Inkvizici. Konečně potkala něco tak úžasného a ona to zničila! A protože to byla ona, kdo ho převedl do vězení, tak to bude zase jen ona, kdo ho odtud odvede.

Die Tür öffnete sich einen **Spalt**, und Johanna trat ein; dann drehte sich von außen der Schlüssel im Schloss. Boston setzte sich **aufrecht**.

„Psst!“, flüsterte die Prinzessin und drehte **lauschend** den Kopf. „Wartet, bis er uns nicht mehr hören kann!“

Auch die anderen starrten sie jetzt an.

„Sie ist **wahnsinnig!**, sagte Tariq und rieb sich die Augen.“Was kommst du hierher? Wir könnten dich **erschlagen**, Prinzessin! Wir könnten ...“

Salomon unterbrach ihn. „Wir könnten sie als **Geisel** nehmen!“ flüsterte er. »Wir nehmen sie als Geisel, damit die Königin uns ab' ziehen lässt!“Er sprang auf.

„Ich glaube, das solltet ihr lassen!“, sagte Johanna. Tariq hatte ihren Arm gepackt; sie versuchte **vergeblich**, sich aus seinem Griff zu befreien. „Wie weit würdet ihr, glaubt ihr denn, kommen?“ (...) „Was glaubt ihr denn wohl, warum ich gekommen bin? Was? Um euch zu befreien, ihr Dummköpfe!“⁸⁹ (...)

»Hört mir zu! Alles muss geschehen. wie ich es euch sage! Der **Tölpel** dort draußen wird die Tür **aufschließen**, und noch bevor er seinen Säbel ziehen kann. **überwältigt** ihr ihn gemeinsam und schleift mich mit euch aus dem Kerker fort. Ich werde brüllen. Ich werde um Hilfe schreien. davon werden die übrigen Gefangenen der Königin später **berichten**.“

r Spalt = wie Schlitz
aufrecht = rovně

lauschen = zuhören

wahnsinnig = verrückt

r Geisel = Person, die zu dem Zweck gefangen genommen, festgehalten wird, dass für ihre Freilassung bestimmte, gegen einen Dritten gerichtete Forderungen erfüllt werden

vergeblich = marně

r Tölpel = r Dummkopf
aufschließen, er...

überwältigen = přemoci
berichten = sagen

⁸⁹ S.389

„Ich verstehe nicht. Königliche Hoheit“, sagte Isaak, als hätte sie ihn nicht gerade erst **zurechtgewiesen**. „Was, wenn er längst andere Wachen zu Hilfe geholt hat? Wie sollen wir dann wohl entkommen?“

Die Prinzessin lachte. „Alle werden sie sagen, dass ich **wahnsinnig** sei, zu euch in den Kerker zu gehen; aber ich werde antworten, ich **schlafwandle** jede Nacht. Die Ärzte werden mir Tränke **brauen**, es wird ein Spaß! Es wird ein Spaß!“

Ihr Lachen klang **schrill**. Sie ist wirklich wahnsinnig, dachte Boston erschrocken. (...) ⁹⁰

„Für alles ist besorgt“, flüsterte sie. „In der Stadt werdet ihr euch zum Haus des Schatzkanzlers begeben...“

„Santagnel?“, flüsterte Tarig verblüfft. „Aber wie?“

„Dort wird der Schatzkanzler dem Juden ein Papier geben, das ihn ausweist als einen Sefior Luis de Torres, von der Königin **befugt**, Sefior Colön als **Dolmetscher** nach Indien zu begleiten.. Du sprichst doch Hebraisch Jude? Arabisch auch? Die Knaben werden dich als dein Diener, Sohn und Eseltreiber begleiten. So könnt ihr gefahrlos reisen.“ ⁹¹(...)

„Seid ihr bereit?“, flüsterte die Prinzessin. Fehlte nur noch die Fliese.

„Seid ihr bereit?“

Für die Prinzessin ist das alles nur ein Spiel, dachte Boston. Für uns geht es um unser Leben. Er nickte wie die anderen auch.

„Wache!“, brüllte Johanna. Ihre Stimme überschlug sich. „Zu Hilfe! So komm er doch schnell! Wache! Zu Hilfe!“ ⁹²

⁹⁰ S. 391

⁹¹ S.391

⁹² S. 392

zurechtgewiesen = pokárat

schlafwandlein = im Schlaf
aufstehen, umhergehen
und verschiedenerlei
Handlungen ausführen
(ohne sich später daran
erinnern zu können
brauen = kochen
schrill = pronikavý

befugen = oprávnit
r Dolmetscher = r.
Übersetzer

29. al – Andalus, April 1492

Jak Johanna slíbila, tak udělala. S její lstí se jim podařilo uprchnout z vězení a nastoupit do ...káry se sýry starého mnicha! Johanna měla celý plán velmi dobře vymyšlený. Mnicha obvinila, že má sýry zkažené a vykázala ho z města. Nikdo to nebude považovat za podezřelé, mnich nesplnil objednávku, tak se musí vrátit. Jen bude mít na káře chvíli těžší náklad. Už byli skoro na odjezdu, když je zastavil voják, jenž je měl hlídat. Strach před trestem, že nechal uprchnout vězně, byl tak velký, že se raději rozhodl prchnout s nimi. Když ale nasedal, uvědomil si, že sebou něco zbytečně veze...

„Der Soldat **griff** in sein Hemd. „Aber diese hier“, sagte er, „werde ich nicht mit mir nehmen. (...)

„Halt!“ schrie Boston (...) „Halt!“ **Wirf** sie nicht **fort!**“

In der Hand hiel der Soldat die Fliese aus der Alcaicería. (...) „Wirf sie nicht fort!“ Aber Soldat **beachtete** ihn nicht. Weit hatte er **ausgeholt** und **schleuderte** die Fliese von sich, der Luftzug streifte Bostons Gesicht. Irgendwo hinter dem Karren hörte er den **Aufschlag** auf dem Sand.

„Nicht! Nein! Die Fliese!“ Er sprang vom Karren, er dachte nicht nach. Für einen winzigen Augenblick hatte er geglaubt, es gäbe doch einen Weg für ihn zurück; nun verschwand mit der Fliese seine Hoffnung in der Dunkelheit.⁹³ (...)Und dann sah sie. Die Fliese war in der beginnenden **Morgendämmerung** kaum auszumachen auf dem Weg, und doch musste sie es sein, nur ein dunklerer Fleck im Grau. Jetzt!⁹⁴

⁹³ S.400

⁹⁴ S. 401

greifen, er...

fort/werfen

beachten = etwas achten
aus/holen = napřáhnout se
schleudern = zde vrhnout,
mrštit
r Aufschlag = náraz

Boston seskočil za odhozenou kachlí z vozu a po chvíli hledání ji našel. Měl ve svých rukou zpátky naději ve svou budoucnost! Vůz se ale pomalu vzdaloval. Jeho společníci nemohli riskovat, že budou odhaleni. Boston si toho však ani nevšiml a vydal se zpátky do paláce. Už věděl, co s tou kouzelnou kachlí má dělat.

In der Mitte des Exerzierplatzes stand die Prinzessin

„Knabe!“, rief sie- Sie schlug sich die Hand vor den Mund. „Warum bist du nicht mit ihnen **geflohen**?“ (...)

„Kommt mit mir!“ zischte Johanna. Sie packte ihn am Arm.

Gleich mussten die **Verfolger** bei ihnen sein.

Boston wollte sich wehren aber er hatte keine Kraft mehr. Alles war **fehlgeschlagen**; alles war gleichgültig .

„Hier entlang! Durch den Botschaftersaall!“

Die schmalen Fenster lagen hoch. die Sonne hatte sie schon **erreicht**. Finger aus Licht tasteten sich über die Wände, ließen azulejos aufleuchten, Gold und Blau. Und rings um alle Wände der Schriftzug; wa-la ghaliba illa'llah. Wieder und wieder. Und dann die hässliche **Lücke** wie eine Wunde.

„Komm hinaus in den Hof!“, flüsterte die Prinzessin. »Komm schnell!“

Er wollte **sich** nicht **beeilen**, alles war gleichgültig jetzt. Nie mehr wieder fliehen, sich nie mehr wieder verstecken. Es sollte zu Ende sein. Die Prinzessin rief nach ihm. Die Amme schrie. Schon kamen die ersten Soldaten in den Saal, der Soldat mit der Narbe ihnen voran, den Säbel gezückt.

„Haltet ihn!“, brüllte er. „Haltet den Teufelsbündner!“ Seine Hand senkte sich auf Bostons Schulter.

Boston beachtete sie nicht. **Behutsam** hob er die Fliese. Dieses noch, ganz zuletzt. Ihre **zerborstenen** Kanten **fügten sich** glatt in die Lücke in der Wand und schlossen die Wunde. ⁹⁵

fliehen = utéct

r

r Verfolger = von verfolgen

fehlgeschlagen = keinen

Erfolg haben, misslingen

erreichen = dostat se

e Lücke = Spalt, Loch

sich beeilen, er...

zerborsten = popraskat

fügen = zde zapadnout

⁹⁵ S. 403

30. Gegenwart

„Du bist zurück!“, flüsterte der Mann. Er setzte sich **mühsam** auf. „Oh Maria voller Gnaden, Mutter unseres Herrn, ich danke dir!“ Sein Blick fiel auf Bostons Hände. „Wo ist die Fliese?“

„Sie wussten ...?“, fragte Boston. Statt Lachen jetzt Zorn. „Und trotzdem haben Sie mich die **verdammt**e Fliese nehmen lassen? Sie ist wieder auf der Alhambra, wo sie hingehört.“

Der Mann bekreuzigte sich zum zweiten Mal. „Dank sei dem Himmel und allen seinen Heiligen!“, sagte er. „Dann ist das Tor in die Vergangenheit endlich **verschlossen**! Niemand muss mehr **fürchten**, in der Zeit verloren zu gehen.“

„Und deswegen musste ich ...?“, sagte Boston. „Deswegen haben Sie die Fliese . . .?“ Noch vor weni⁹⁶gen Minuten hätte er zugeschlagen, ohne zu zögern. Aber dieses hier war eine andere Welt.

Boston se opravdu vrátil! Manuel mu poctivě vyložil, co věděl. Dokonce se i omluvil, za to, že ho nechal odcestovat do minulosti. Ale bylo to nutné. Manuel mu vysvětlil, že kvůli té kachličce už zmizelo několik lidí a nikdy se nevrátili. Bylo nutné ji vrátit na své místo, aby se tak cesta do minulosti uzavřela. Ale Boston byl celých 7 dní pryč a hledal ho každý policista ve městě! Manuel proto vymyslel plán. Odvezl Bostona daleko za město a nechal ho tam. Boston se měl toulat krajinou a až by narazil na první turisty, tak jim říci, že ho unesli. Muselo vše vypadat uvěřitelně, policie by těžko uvěřila, že cestoval časem. Zvláštní ovšem bylo, že jeho Španělština byla najednou dokonalá.

Boston stieg aus. Die Luft duftete nach Morgen, nach feuchtem Gras und nach Pinien. Wäre das nicht das Auto, dachte er, Wäre da nicht diese alberne bunte Kleidung, es könnte noch immer das Granada der Könige sein. „Und verzeiht mir“, sagte Manuel, bevor er die Autotür wieder zuschlug. „Hörst du mich Junge? Verzeih mir. Vielleicht habe ich doch nicht wirklich daran geglaubt“⁹⁷

⁹⁶ S.405

⁹⁷ S.409

mühsam = namáhavý

verdammt = zatraceně/ý

verschließen, er...

fürchten = Angst haben

31. Gegenwart

„Bist du nicht froh, Boston, Alter, Dicker? Ej, Kleiner, du musst doch voll froh sein, hier wieder wegzukommen!“

War er froh? Boston war sich nicht sicher.

Auf Wiedersehen, Tariq, dachte er. Salomon, auf Wiedersehen. Und Johanna, du auch. Was habe ich alles erlebt. Ich hoffe, euch geht es gut.

Vorne im Bus saß seine Mutter neben Frau Hilbert und dem schüchternen Spanischreferendar.

„Ej, weißt du, was uns so ein **Spinner** in diesem Basar da erzählt hat? Bei diesem Platz? Hat Tukan schon erzählt?“

Boston schüttelte den Kopf. „Bib-Rambla meinst du“, sagte er. „Alcaiceria.“

Sergej nickte. „Voll die Scheiße, Dicker!“, sagte er. „Der hat sich voll ins Hemd gepisst! Dass du in die Vergangenheit gereist bist! Zeitreise, echt! Hat der voll dran geglaubt!“ Er schlug sich auf die **Schenkel**.

„Bin ich ja auch“, sagte Boston.⁹⁸

Der ganze Bus lachte. Sylvia warf ihm ein Lächeln zu. Boston lachte mit. Meine Leute, dachte er. Meine Leute.

„So voll der Scheiß!“, sagte Tukan. „Aber echt! In die Vergangenheit, Alter! Wozu sollte das denn wohl gut sein, oder? Oder?“

Boston nickte. „Vielleicht, damit Amerika entdeckt werden konnte?“, sagte er.

r Spinner = blázen
spinnen = blbnout

die Schenkel = stehna

⁹⁸ S.413

Tukan starrte ihn verständnislos an, Kader, Sergej. Als sie brüllten vor Lachen, lachte Boston mit.⁹⁹

32. al – Andalus, April 1492

Die **Wellen** schlugen Saugend gegen den Strand von Palos. Es war eine sternklare Nacht, mit **Milchstraße** glänzte unwirklich, durchscheinend wie ein weißer Schleier.

„Da!“ rief Salomon. „Ein Komet! Ich habe einen Kometen gesehen!“

„Jetzt ist dafür die Zeit“, sagte Isaak. Sie waren gekommen, um Abschied zu nehmen von der Heimat, für immer.

„Und Tariq? “ sagte Salomon. „Ob der Mönch ihn mitgenommen hat bis in die al-Pudxarras, wie er es ihm versprochen hat? Und Boston, was ist jetzt mit ihm? Haben sie ihn **gefasst**?“

Isaak schwieg, dann schüttelte er den Kopf. „Wir hätten davon gehört, wenn der Teufelsbündner aufgegriffen worden wäre“, sagte er. „Dein Freund ist wieder zu Hause.“

„Noch einer!“, rief Salomon und zeigte hoch zu den Sternen. „Und da! Und da auch.“ Er legte seinen Kopf in den Nacken. „Glaubst du, dass sie uns Glück bringen, Sefior de Torres?“ Mit den Füßen schob er weiße Kiesel hin und her, hin und her.

„Morgen werden wir **segeln**: Und was kommt danach?“

e Welle = vlna
e Milchstraße?

fassen = chytit, dopadnout

segeln = plavit se

⁹⁹ S.414

Unwillkürlich wandten sie sich beide dem Hafen zu, in dem die drei Karavellen sanft auf der Dünung schaukelten. Ihre **Masten** ragten hinauf in den Himmel.

„Dann entdecken wir eine neue Welt?“, sagte Isaak. Er lächelte. Zwei Sternschnuppen, dann eine dritte, kreuzten sich in ihrer Bahn und verglühten.

„Oder **zweifelst** du **daran**? Dann entdecken wir eine neue Welt.“¹⁰⁰

unwillkürlich = bezděčný

r Mast = stožár

zweifeln an

¹⁰⁰ S.415